

Facultad de Filosofía y Educación
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

**Estrategias de reformulación usadas por
alumnos en formación en la interpretación
consecutiva inversa de refranes chilenos.**

Carrera Interpretación Inglés-Español
Trabajo final para optar al grado de LICENCIADO EN
LENGUA INGLESA



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO

Estudiante

Andrés Ignacio Vallejos Silva

Profesora guía

Stephanie Díaz Galaz

24 de junio 2019

Agradecimientos

Hay momentos en la vida en los que uno necesita un algo o alguien en lo que apoyarse para poder salir adelante y a medida que uno va creciendo, va encontrando en el camino ciertos pilares que sirven como un soporte emocional para continuar.

Lo primero que uno tiene en la vida son sus padres y es con ellos con quien quiero iniciar. El apoyo incondicional que me dieron durante esta etapa universitaria y a lo largo de toda mi vida no tiene precio. El cariño que me han dado todo este tiempo es algo que espero poder retribuirles en algún momento de mi vida, pero por ahora solo me queda darles las gracias por ser como son y por apoyarme en cada una de mis decisiones, tanto académicas o como de vida. También quiero darle las gracias a mis hermanas por cada risa que hemos tenido, cada pelea que nos ha hecho crecer como personas y como hermanos, decirles que espero estar y seguir haciendo un buen trabajo como hermano mayor. Particularmente, quiero agradecerle a la Montserrat por prestarme su notebook para poder hacer esta tesis ya que el mío comenzó a fallar y necesitaba una herramienta de trabajo con urgencia. Una mención especial a mi abuelita Laura, quien es un pilar fundamental dentro de mi vida y agradecerle por todo lo que ha hecho por mí, desde que nací hasta la fecha.

Si bien la carrera era de cuatro años y medio, pasaron ciertas cosas en el camino por las que tuve que quedarme un par de años más, pero para que entrar en detalles. Solo quiero decir que estoy agradecido por las personas que conocí en estos años las cuales se convirtieron en una familia más. Hacer una mención especial a Sebastián Calderón, Emilio Acosta, Constanza Herrera, Bárbara Wulliamoz, Leslie Lemus y Cecilia San Martín, quienes fueron el grupo con que todo este camino inicio; siendo los tres primeros los que se convirtieron en mis mejores amigos dentro de la Universidad. Al grupo que se formó desde Práctica de la Interpretación 1 hasta el final, solo decirles que son geniales, un grupo demasiado diverso pero que, en la suma de todas sus partes, generó un ambiente muy propicio para trabajar y pasar el tiempo.

Finalmente quiero agradecerle a mi pareja Nicol que llegó a mi vida ya en la última etapa de mis estudios, pero que se convirtió en la persona más especial para mí. Hace un año no habríamos imaginado estar en esta situación, pero ahora seremos padres de una pequeña que se convirtió en mi motor para seguir adelante y querer hacer todo por y para ella.

Resumen

Este trabajo tiene por objetivo identificar las estrategias de reformulación usadas por alumnos en formación en una interpretación consecutiva inversa de refranes chilenos. Para cumplir con este objetivo, cuatro alumnos del último año de la carrera de interpretación inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso llevarán a cabo una interpretación consecutiva de un video en modalidad inversa. Además de identificar las estrategias que emplean los estudiantes, se espera identificar y determinar que tipo de dificultades tienen los estudiantes al interpretar refranes. Una vez finalizado este estudio, se espera poder identificar que estrategias de reformulación emplearon los estudiantes y comprobar el hecho de que la interpretación de refranes si representa un problema para intérpretes en formación; como también el hecho de que tener un margen de tiempo un poco mayor -en comparación a una interpretación simultánea- para reformular no sirve de mucho si no se cuenta con una competencia cultural apropiada.

Índice de contenidos

1. Introducción	1
2. Planteamiento del problema	2
3. Marco teórico	3
3.1. Interpretación	3
3.1.1. Interpretación consecutiva	3
3.1.2. Interpretación inversa	4
3.2. Direccionalidad	5
3.3. Lengua	5
3.3.1. Lengua materna	6
3.3.2. Lengua extranjera	6
3.4. Estrategias de reformulación	6
3.4.1. Transcodificación	7
3.4.2. Omisión	7
3.4.3. Explicación	8
3.4.4. Síntesis	8
3.4.5. Uso de equivalente directo	9
3.4.6. Reformulación paralela	9
3.5. Refrán	9
3.6. Cultura	11
3.6.1. Competencia cultural	12
3.7. Problemas de interpretación inversa de refranes	13
3.7.1. Falta de conocimiento previo	14
3.7.2. Sentido común	14
4. Metodología	16
4.1. Participantes	16
4.2. Materiales	16
4.3. Tarea	17
4.4. Procedimiento	17
5. Resultados, análisis y discusión	19

5.1. Falta de conocimiento previo	19
5.1.1. Falta de conocimiento previo total	19
5.1.2. Falta de conocimiento previo parcial	20
5.2. Estrategias de interpretación consecutiva inversa de refranes chilenos	20
5.3. Discusión	31
6. Conclusión	33
6.1. Recomendaciones	34
6.2. Proyecciones	34
6.3. Limitaciones	35
7. Referencias	36

Índice de anexos y tablas

Anexos

Anexo 1: Consentimiento informado	40
Anexo 2: Transcripción video	42
Anexo 3: Transcripción interpretaciones de los participantes	52
Anexo 4: Transcripción de las entrevistas de los participantes	63

Tablas

Tabla 1. Resultados de la expresión Hablar a Calzón Quitado	21
Tabla 2. Resultado del refrán Libre de polvo y paja	22
Tabla 3. Resultados del refrán Peor es mascar lauchas	23
Tabla 4. Resultados del refrán Al que quiere celeste, que le cueste	24
Tabla 5. Resultados del refrán Mojarse el potito	25
Tabla 6. Resultados del refrán Ojo al charqui	26
Tabla 7. Resultados del refrán Derecho a Pataleo	27
Tabla 8. Resultados del refrán Hoy canta Gardel	27
Tabla 9. Resultados del refrán Dormir la mona	28
Tabla 10. Resultados del refrán Vale callampa	29
Tabla 11. Resultados del refrán Tirar la esponja	30
Tabla 12. Resultados del refrán Por si las moscas	31

1. Introducción

El presente trabajo se enmarca en la disciplina de los Estudios de Traducción e Interpretación, concretamente en el estudio del proceso cognitivo de una interpretación consecutiva durante un discurso de carácter coloquial. La importancia de este trabajo radica en identificar qué estrategias de reformulación utilizan los alumnos en formación a la hora de interpretar un refrán en una interpretación consecutiva; en contraste a las estrategias utilizadas en una interpretación simultánea de expresiones idiomáticas, tema de estudio utilizado por Emilio Acosta (2018).

Se entiende por refrán como una oración corta y fácil de memorizar. Es un dicho popular propio de una cultura que transmite algún tipo de enseñanza. Según Casares (1992), el refrán corresponde a una frase completa o independiente en la que además las palabras pueden tener un sentido real o figurado. Un estudio previo demostró que las expresiones idiomáticas presentan un problema en la interpretación simultánea -tanto inversa como directa- ligado a la falta de conocimiento previo. Sin embargo, el propósito de esta investigación es analizar las estrategias de reformulación utilizadas en el marco de la interpretación consecutiva de refranes, por lo que dichos resultados no serían concluyentes.

Para esta investigación se diseñó un estudio con el objetivo de determinar las diferentes estrategias de reformulación utilizadas por los alumnos al momento de interpretar un refrán dentro de un discurso en una interpretación consecutiva inversa. En este trabajo, se realizará un experimento con alumnos en formación en el cual se les pedirá interpretar un video –en modalidad consecutiva- y posterior a eso, se les pedirá que respondan a una pequeña entrevista para identificar qué dificultades y qué estrategias de reformulación emplean durante dicho experimento.

2. Planteamiento del problema

El tema del trabajo es las estrategias de reformulación utilizadas por intérpretes en formación durante una interpretación consecutiva inversa de refranes chilenos. Y nace como proyección desde la investigación de Acosta (2018), quien tuvo por objetivo de estudio las estrategias de reformulación, pero en la interpretación de expresiones idiomáticas.

En base a esto, se generan tres preguntas: ¿cuáles son las estrategias de reformulación utilizadas por los alumnos en formación al interpretar refranes en la modalidad consecutiva?; ¿qué dificultad presentan los refranes para un intérprete?; y ¿es necesario tener un conocimiento cultural previo para poder interpretar un refrán al inglés? El objetivo de esta investigación es poder identificar qué estrategias de reformulación son utilizadas en una interpretación consecutiva inversa por medio de una interpretación de refranes usados en Chile.

Para alcanzar el objetivo de investigación, se realizó un estudio de tipo cualitativo con un alcance exploratorio ya que no se han realizado estudios previos con respecto a esta temática en el contexto de una interpretación consecutiva inversa. Sin embargo, si se cuenta con estudios previos realizados por Acosta (2018), pero en el marco de una interpretación simultánea; pero que, para esta investigación, no sirven como objeto de análisis, más allá que como referencia o punto de partida.

3. Marco teórico

El trabajo de investigación es acerca de las estrategias de interpretación que ocupan los alumnos en formación durante una interpretación consecutiva inversa de refranes chilenos. El objetivo es identificar y determinar las diferentes estrategias de reformulación que utilizan los alumnos en formación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso al tener que interpretar dichos refranes con direccionalidad inversa.

El marco teórico estará organizado de la siguiente manera: definición de interpretación, interpretación consecutiva, direccionalidad, interpretación inversa, lengua, estrategias de reformulación, refrán, problemas de interpretación y el concepto de cultura.

3.1. Interpretación

El centro de la investigación es la interpretación en modalidad consecutiva; es por esto por lo que es necesario conocer en primera instancia, a qué se refiere la interpretación como tal. Jones (2014) define la interpretación como una actividad que combina una satisfacción tanto social por el hecho de ayudar a personas a comunicarse, como intelectual al tener que lidiar con ideas y una lengua distinta.

Así mismo (como se cita en Gheorghiu, 2001, p. 17), Anderson (1978: 218) define el acto interpretativo interlingüístico: *“cada vez que un mensaje expresado oralmente en una lengua es reformulado y retransmitido oralmente en una segunda lengua, se lleva a cabo una interpretación”*.

3.1.1. Interpretación consecutiva

Como se mencionó anteriormente, la modalidad en la que se realizaron los experimentos en esta investigación fue la modalidad consecutiva.

Una de las primeras definiciones de interpretación consecutiva (como se cita en Gheorghiu, 2001, p. 37) es la de Van Hoof (1962: 36): “La consecutiva es la forma más antigua de interpretación que ofrece la ventaja de la precisión y la elegancia; [...] puede ser integral o abreviada; en el primer caso el intérprete reproduce el texto original por extenso, mientras que en

el segundo se ciñe a resumir el fondo del asunto. La interpretación consecutiva también puede ser continua (cuando el intérprete espera a que el orador haya terminado para ofrecer su versión completa del discurso), o discontinua (cuando el orador interrumpe su discurso tras cada párrafo para dar paso a la traducción de este)” (traducción del autor)”.

De acuerdo con Jiménez, A. (2002), la modalidad juega un rol importante dentro de la interpretación y condiciona el ritmo de enunciación del texto origen. En base a esto, se conocen dos modalidades de interpretación: simultánea y consecutiva; y dentro de la modalidad consecutiva, existen dos submodalidades:

- Interpretación Consecutiva Dialógica: conocida como interpretación de enlace o bilateral; sin embargo, la denominación dialógica es más precisa que la de enlace, puesto que toda traducción oral o escrita, ejerce una función de enlace entre emisor y destinatario. Lo que diferencia de esta modalidad es que su finalidad es la traducción de diálogos orales en tiempo real frente a monólogos.
- Interpretación Consecutiva Monológica: esta consiste en la reformulación en la lengua de llegada de un texto de partida enunciado en forma de monólogo durante las pausas que el orador realiza cada cierto tiempo con este fin.

Debido a que esta investigación se realizó con la ayuda de un video el cual tenía que ser interpretado, el tipo de interpretación en que se basó este trabajo fue una de carácter consecutiva dialógica. A pesar de que en el video existe solo un orador principal, en ciertos momentos hay un intercambio de diálogos con las otras personas presentes, es por esta razón que la interpretación no puede ser considerada como consecutiva monológica.

3.1.2. Interpretación inversa

Como se mencionó anteriormente, la interpretación inversa es la modalidad a utilizar e investigar dentro de esta investigación, por lo que es necesario conocer a qué se refiere.

Roderick Jones (2014) se refiere a ella como *retour interpreting* y la define como una interpretación en la cual el intérprete traduce hacia otra lengua diferente a su lengua materna. En otras palabras, la interpretación inversa se refiere a aquella en que el intérprete trabaja con un discurso escrito o hablado en su lengua materna hacia una lengua extranjera.

Por esta razón es que los problemas asociados a este tipo de interpretación llegan a ser diferentes de aquellos encontrados al interpretar hacia su propia lengua. Como lo describe Jones, cuanto el intérprete realiza una interpretación directa el principal problema que se tiene es el hecho de entender las ideas que se expresan en el discurso original, es decir, el problema radica en la comprensión del discurso fuente. El intérprete debe ser capaz de tener los medios lingüísticos activos en su lengua materna para poder expresar dichas ideas una vez que las entendió. Por otro lado, en una interpretación *retour* o inversa el problema está en la producción del discurso en la lengua meta debido a que el intérprete puede sentir que le será más complicado encontrar la forma más adecuada de reformular las ideas que acaba de entender. El intérprete tiene un conocimiento y entendimiento tan profundo de su lengua materna, que es normal para ellos sentir que no le están haciendo justicia al discurso original y que no está expresando ciertos matices.

3.2. Direccionalidad

Durante cualquier proceso interpretativo, un aspecto muy importante a considerar es el tema de la direccionalidad. En esta investigación, la direccionalidad es un factor importante ya que se enfoca en la interpretación inversa de refranes chilenos, lo cual afecta de manera directa las decisiones de los participantes en cuanto a qué tipo de estrategia utilizar.

De acuerdo con Opdenhoff (2011), el concepto de direccionalidad se refiere a dos perspectivas diferentes. Una analiza todo lo relacionado con la interpretación y/o traducción, ya sea desde la lengua materna a la lengua no materna y viceversa. La otra abarca e incluye dentro del campo investigativo, los detalles concretos de una interpretación en distintas combinaciones lingüísticas (dentro de estas combinaciones se incluyen español>inglés y/o viceversa). Se entiende por direccionalidad como el sentido en el que se realiza la interpretación, ya sea desde una lengua A hacia una lengua B o viceversa.

3.3. Lengua

Dentro de todos estos conceptos de direccionalidad e interpretación inversa, nos topamos con los conceptos de lengua materna y lengua extranjera o no materna. Todos los participantes en esta investigación tienen como lengua materna el español y el inglés como su lengua extranjera.

3.3.1. Lengua materna

Roderick Jones (2014) se refiere a la lengua materna como aquella lengua más activa. Aquella en la que el intérprete debe poseer una maestría total; y, por tanto, la capacidad de expresarse de manera fluida, precisa y gramaticalmente correcta, con un vocabulario vasto y adecuado. El autor se refiere al hecho de que para algunas personas su lengua materna no es necesariamente la lengua que habla su madre o cualquiera de sus padres y que, como se mencionó anteriormente, uno debe referirse como “lengua materna” a la primera lengua activa que uno posea.

3.3.2. Lengua extranjera

El concepto de lengua extranjera a menudo se confunde con el de segunda lengua; sin embargo, no son lo mismo. A pesar de que a veces se opta por utilizar ambos conceptos para referirse a la misma cosa, (como se cita en Manga, 2008, p. 3), Muñoz (2002: 112-113) hace una diferencia entre ambos conceptos y dice que una segunda lengua es aquella que se habla dentro de una comunidad, pero que no corresponde a la lengua materna de quién la habla; por otro lado, la lengua extranjera correspondería a aquella lengua que no se encuentra presente de la comunidad en que vive una persona.

De la misma forma, Santos Gargallo (1999: 21), (como se cita en Manga, 2008, p. 3), corrobora esta distinción y se refiere a la segunda lengua o L2 como aquella que tiene una función social e institucional dentro de una comunidad lingüística; a diferencia de la lengua extranjera o LE, la cual se adquiriría en un contexto que no cumple con ninguna de las dos funciones.

3.4. Estrategias de reformulación

Las estrategias de reformulación es otro de los puntos importantes de esta investigación, ya que el objetivo es investigar e identificar cuáles son las estrategias de reformulación que los intérpretes en formación utilizan al momento de encontrarse con un refrán chileno dentro de un discurso. Gile (2009) se refiere a ellas como tácticas en vez de estrategias y las explica como decisiones y acciones deliberadas que tienen como objetivo principal, prevenir o solucionar distintos problemas durante la interpretación.

Gile (2009) se refiere a tres tipos de tácticas que utilizan los intérpretes durante una interpretación: de comprensión, de prevención y de reformulación; sin embargo, para efectos de esta investigación, solo nos enfocamos en las últimas. Gile (2009) menciona catorce estrategias de reformulación, entre las cuales se encuentran: transcodificación, omisión, síntesis, explicación y el uso de equivalente directo.

3.4.1. Transcodificación

De acuerdo con Gile (2009), esta táctica consiste en traducir un término o una frase, palabra por palabra, desde la lengua de origen a la lengua meta. Por ejemplo, si el intérprete no logra entender algún concepto o nombre durante la interpretación, el reformular un mensaje emitiendo un sonido parecido a lo que dijo el orador, estaría utilizando la transcodificación. Recurrir a esta táctica puede resultar beneficioso para el intérprete y la audiencia, debido a las similitudes semánticas que presenta el término en la lengua de origen con el término en la lengua meta. Sin embargo, puesto que en esta investigación se están interpretando refranes propios de la cultura chilena, el uso de esta estrategia perdería el objetivo comunicativo del orador e impediría la comprensión de la audiencia ya que se perdería el sentido propio del refrán.

3.4.2. Omisión

Gile (2009) explica que durante una interpretación, el intérprete puede omitir información sin siquiera darse cuenta y esto se debe a que no cuenta con la capacidad de procesamiento suficiente en ciertos segmentos dentro del discurso. Los casos de omisión en que un intérprete decide deliberadamente omitir un segmento del discurso son dos:

- El primer caso tiene que ver con el nivel de relevancia que tenga el segmento escuchado por el intérprete. Esto ocurre cuando un segmento del discurso parece ser de menos valor en comparación al segmento que sigue, el cual requiere la atención del intérprete y puede perderse si es que se enfoca en el segmento poco importante.
- El otro caso, es cuando el intérprete siente que lo que acaba de escuchar es sumamente inapropiado y puede causar un daño en la audiencia y comprometer los intereses del orador o la intención de la reunión en sí. En este caso, una alternativa a la omisión puede ser la

atenuación de las palabras o ideas ofensivas.

Siendo una investigación de refranes chilenos, el intérprete tendrá que decidir si usar la estrategia de omisión; y de hacerlo, que tanto impacto tendrá en la comprensión del discurso en la lengua meta.

3.4.3. Explicación

Jones (2014) explica que -tanto en simultánea como en consecutiva- los intérpretes pueden toparse con ideas, referencias culturales, etc., que no cuentan con un equivalente directo en la lengua a la que se está interpretando y que, por ende, idealmente debe ser explicado a la audiencia. Sin embargo, esta técnica trae un problema para el intérprete ya que el hecho de tener que explicar el concepto o idea toma tiempo, y el intérprete puede no contar con el tiempo disponible para aquello.

Por otra parte, Gile (2009) explica que hay ocasiones que en los intérpretes pueden entender un término, pero no cuentan con un equivalente adecuado en la lengua meta; en este caso, pueden explicar el término en vez de interpretarlo. Al igual que Jones (2014), Gile hace referencia al problema de tiempo con el que cuentan los intérpretes para dar esta explicación; sin embargo, también se refiere a un problema relacionado con la credibilidad del intérprete, puesto que al no conocer el equivalente apropiado en la lengua meta, la atención de la audiencia puede verse dirigida hacia este hecho, lo cual podría disminuir la credibilidad del intérprete y reducir el impacto del discurso final.

3.4.4. Síntesis

Díaz Galaz y López (2016) se refieren a esta estrategia como un mecanismo de reformulación por medio de un resumen de información, pero sin perder ningún tipo de información que sea relevante para el discurso.

En esta investigación, los participantes podrían optar por usar esta estrategia en caso de que el discurso utilizado cuente con una carga cognitiva muy alta; y en base a esto, los participantes opten por perder información irrelevante y hacer una síntesis de la información relevante, beneficiando a la audiencia.

3.4.5. Uso de equivalente directo

En el caso de esta estrategia, Díaz Galaz y López (2016) la definen como la habilidad y competencia lingüística de los intérpretes para poder reformular y dar un equivalente existente en la lengua meta y aceptado en diccionarios, bases de datos terminológicas, etc.,.

Dentro de las estrategias de reformulación vistas, esta sería la más eficaz y acertada a la hora de comunicar la intención del orador. Para esto, es completamente necesario que los intérpretes cuenten con bagaje cultural amplio y una documentación previa abundante; y en esta investigación, los participantes deberían saber cómo interpretar un refrán -chileno en este caso- y cómo lograr transmitir el sentido que éste conlleva. Además de esto, al ser una interpretación inversa, podrían haberse documentado previamente buscando refranes chilenos y algún posible equivalente que pudiesen tener en inglés.

De emplear esta estrategia, los intérpretes cumplirían con la fidelidad del discurso sin cambiar el sentido e intención del discurso; además que su credibilidad se mantendría intacta puesto que estarían formulando un equivalente con el cual la audiencia podría entender de manera completa el discurso.

3.4.6. Reformulación paralela

Gile (2009) se refiere a esta táctica como una decisión que toman los intérpretes cuando las condiciones para desempeñar el trabajo no son las óptimas y sienten que es necesario continuar con el discurso a pesar de no entender y reformular el discurso original. Al usar esta estrategia de reformulación, los intérpretes podrían “inventar” un segmento del discurso que sea compatible con el resto del discurso del orador. Gile describe el uso de esta táctica como algo extremo y que debería ser usada con mucha precaución, sólo en casos en que el contenido del discurso sea menos importante que la continuidad del mismo en pos de la audiencia.

3.5. Refrán

Los refranes son el núcleo de esta investigación, puesto que representan el principal problema que podrían encontrarse los intérpretes en una interpretación consecutiva. Debido a esto

es necesario explicar a qué se refieren. La definición de refrán varía de autor en autor. Por ejemplo (como se cita en Penadés, 2006, p. 287), para Casares (1969 [1950]: 192), un refrán se define como

“frase completa e independiente, que, en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento —hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc.—, a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas.”

Por otra parte (como se cita en Penadés, 2006, p. 288), Sevilla Muñoz (1993: 15) nos da las características de un refrán e indica que dentro de estas se encuentra: la idiomatidad, un carácter y uso popular, una estructura bimembre, entre otros; y considera al refrán como

“una paremia popular que se caracteriza por una temática genérica, un sentido idiomático, elementos mnemotécnicos, un alcance universal y una morfosintaxis a veces arcaica (Almela Pérez y Sevilla Muñoz 2000: 16).”

Para dar un mayor entendimiento, es necesario entender y definir lo que es una paremia. Para Almela Pérez y Sevilla Muñoz (2000:12), (como se cita en Penadés, 2006, p. 288), es un enunciado. Por otro lado, una definición más completa la proporciona Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013), quienes dicen que una paremia corresponde a una unidad fraseológica que se constituye de un enunciado breve y sentencioso, el cual corresponde a una oración simple o compuesta; fijada en el habla y que forma parte del conjunto social y cultural de una colectividad hablante.

Asimismo, otras definiciones apuntan a proverbio, el cual corresponde a un sinónimo de refrán, por lo que sirve para esta investigación. Por ejemplo, P. Honeck (1997) lo define en su libro como

“From a linguistic standpoint, a proverb is a phonological, syntactic, semantic, pragmatic, and, some would add, a semiotic (complex sign) entity.”

De la misma forma, P. Honeck (1997) hace referencia a otras definiciones, como la que dio Michael Apostolius of Byzantium en el siglo XV

"A proverb is a statement which conceals the clear in the unclear, or which through concrete images indicates intellectual concepts, or which makes clear the truth in furtive fashion" (Whiting, 1932, p. 287).

P. Honeck también nos dice que estas definiciones podrían ser consideradas a la hora de dar una definición más global, y además aclara que es muy probable que una definición más “grande” sea parecida a aquella dada por Mieder en 1993, quién elaboró una definición más general a partir de cincuenta y cinco definiciones diferentes; sin embargo, aclara que la definición en sí funciona, pero que incluye conceptos como “metafórica” y “establecido” las cuales requieren mayor explicación y que refleja la percepción personal y cultural de un proverbio, pero deja de lado otros puntos de vista.

"A proverb is a short, generally known sentence of the folk which contains wisdom, truth, morals and traditional views in a metaphorical, fixed and memorizable form and which is handed down from generation to generation" (Mieder, 1993a, p. 24).

Finalmente, una última definición de refrán es la que otorga Casares (1992), quien dice que el refrán es una frase completa o independiente, en la cual se relacionan al menos dos ideas entre sí; y en la que además las palabras mantienen su sentido habitual, ya sea real o figurado para no dar paso a un nuevo concepto léxico inseparable.

3.6. Cultura

El concepto de cultura es un punto para considerar dentro de toda esta investigación, ya que una de las preguntas iniciales con la que empezó esta investigación era si era necesario un conocimiento cultural previo para poder interpretar un refrán al inglés. En Acosta (2018) se estipula que la interpretación directa genera una mayor dificultad para los intérpretes ya que al tener que interpretar expresiones idiomáticas de la cultura inglesa o estadounidense, estos podrían no saber el significado de estas. Sin embargo, en esta investigación se cree que a pesar de que los refranes

son usados aquí en Chile, los participantes podrían no conocer algún refrán o el significado de alguno de ellos, lo que haría más difícil el interpretarlos al inglés con un equivalente que comparta el mismo sentido o que sea familiar en la cultura estadounidense o inglesa. Según Millán, T. R. A., (2000), en un inicio el concepto de cultura fue entendido como un conjunto de constricciones, presiones y acondicionamientos externos al ser humano, que “controlaban” ciertas pautas de conductas siendo un adulto; esta definición se mantuvo hasta la década de los cincuenta según asegura el autor. Sin embargo, más adelante (como se cita en Millán, T. R. A., (2000), p. 9), Kroeber y Cluckhoholm (1952) optaron por analizar todas las definiciones de cultura existentes hasta el momento (en inglés), llegando a una definición más acertada

"La cultura consiste en pautas de comportamiento, explícitas o implícitas, adquiridas y transmitidas mediante símbolos y constituye el patrimonio singularizador de los grupos humanos, incluida su plasmación en objetos; el núcleo esencial de la cultura son las ideas tradicionales (es decir, históricamente generadas y seleccionadas) y, especialmente, los valores vinculados a ellas; los sistemas de culturas, pueden ser considerados, por una parte, como productos de la acción, y por otra, como elementos condicionantes de la acción futura."

3.6.1. Competencia cultural

Es aquí, desde el concepto de cultura, que nace otro concepto importante para esta investigación y ese es el concepto de competencia cultural. Según Martínez, Martínez y Calzado (2006) la definen como construcción complicada debido a las diferentes dimensiones que la forman. De la misma forma, Miquel (1999) la define como un conocimiento previo que está unido a conductas, objetos del entorno y creencias con las que cuentan los integrantes de una cultura.

Berenguer (1998) la destaca como un punto importante dentro de los estudios de la traducción; sin embargo, esta investigación se enmarca en los campos de estudio de la interpretación, y el concepto de competencia cultural es igual de importante ya que al igual que los traductores, los intérpretes también funcionan como un puente que conecta dos o más culturas a través de la lengua. Es por esto que Berenguer (1998) asegura que tener un estudio de ambas, lengua y cultura extranjera, de manera opuesta sirve para identificar las distintas características

entre dos o más culturas y tener la habilidad de saber interpretarlas. El intérprete debe ser capaz de interpretar las características de una cultura extranjera; debe ubicarse en un punto medio entre ambas culturas y conocer las diferencias que existen entre ellas, y para esto, primero debe tener conciencia y conocimiento de su propia cultura.

Al interpretar un fenómeno propio de cada cultura como los refranes, lo que nos dice Berenguer es de suma importancia puesto que, para poder interpretar los refranes al inglés, los participantes deben tener un bagaje o competencia cultural que los ayude a resolver los problemas que los refranes podrían presentarles.

3.7. Problemas de interpretación inversa de refranes

Al momento de interpretar, los intérpretes se encuentran con distintos factores que pueden dificultar y/o entorpecer el discurso final entregado en la lengua meta y los problemas por los que pasa un intérprete -tanto en formación como profesional- son variados: un término que no logró entender, la velocidad del orador es demasiado rápida o que no se está familiarizado con el tema o con la cultura meta; y en este estudio, ese último es un problema grave que los intérpretes podrían enfrentar si no poseen una competencia cultural pertinente. Con respecto a esto, Gile (2009) nos habla de aquellas situaciones en que los intérpretes se topan con algún término y/o expresión en la lengua de origen que no conocen o también desconocen un equivalente para expresar la idea en la lengua meta. Asimismo, sugiere que este tipo de problemas es más común de lo que se piensa, por lo que a veces llegan a considerarse una parte intrínseca de la interpretación como proceso.

Durante esta investigación, el hecho de que los intérpretes no conozcan un refrán o no entiendan el significado de alguno de ellos, dificulta directamente su entrega del discurso a la lengua meta; ya que al toparse con alguna de estas situaciones y tomar una decisión para poder solucionar el problema podrían caer en la distorsión, cambiando totalmente el sentido del refrán y alterando la intención del orador. Gile (2009) también sugiere que el proceso interpretativo es considerado como un “manejo de crisis permanente” por algunos autores; y considerando la experiencia de los intérpretes profesionales, esta sería una definición acertada y a la vez dolorosa para referirse a un aspecto muchas veces desconocido de la interpretación.

3.7.1. Falta de conocimiento previo

Para fines de esta investigación, se optó por enfocarse en el principal problema encontrado por parte de los participantes de la misma, el cual fue el problema de la falta de conocimiento previo. Díaz Galaz (2012) le atribuye un rol importante al conocimiento previo que debe tener un intérprete a la hora de escuchar y entregar un discurso, pues permite poder “extraer” el significado que posee el discurso en la lengua de origen y así poder facilitar el proceso interpretativo para poder entregar un discurso más fluido.

También se sugiere que el conocimiento previo está directamente relacionado con la capacidad del intérprete para poder analizar, predecir y anticipar el contenido del discurso en la lengua de origen. (Como se cita en Díaz Galaz, (2012), p.112), de Groot (2011) afirma que el conocimiento previo es principal factor que afecta la simultaneidad de los procesos, ya que permite al intérprete alternar su foco de atención entre una tarea y otra

“Alternation from comprehension to production would be a safe option at points where elements in the source text can be predicted on the basis of prior context, background knowledge and information redundancy.”

3.7.2. Sentido común

Según Geertz (1983), para muchas personas el sentido común es la simple realidad de las cosas captadas de manera natural; es decir, hechos simples admitidos por hombres simples. Sin embargo, él se refiere a este concepto como un sistema cultural y afirma que tiene que ver con la forma en que se aborda un mundo donde se producen dichos hechos con la sola idea de que pasan de esa forma. En esta investigación, el concepto de sentido común va de la mano con los refranes, puesto que el significado de un refrán no está explícito y no es algo que todas las personas entienden de inmediato; sino que es algo que va más allá de las palabras que lo componen. Por ejemplo, el refrán *está mal pelado el chancho* no significa que raparon mal al animal, sino que se repartió algo entre un grupo, pero de manera desproporcionada. Considerando lo anterior, un refrán no tiene mucho sentido si se desconoce su significado lo cual representa un problema para los intérpretes al momento de tener que reformularlo.

Luego de haber analizado todo lo visto anteriormente, se da paso a la pregunta de investigación: ¿cuáles son las estrategias de reformulación usadas por intérpretes en formación en una interpretación consecutiva de refranes chilenos? Sabemos que los refranes presentan un problema para los intérpretes debido a que se necesita tener una competencia cultural tanto en la lengua materna como en la lengua extranjera, además de un conocimiento previo con respecto a la propia cultura y los refranes empleados en dicha cultura. De esta forma, se espera poder identificar qué estrategias de reformulación utilizan los intérpretes al momento de encontrar un refrán dentro del discurso.

4. Metodología

En esta sección, se detalla la metodología utilizada para llevar a cabo la investigación. Este estudio es de carácter exploratorio, ya que busca determinar e identificar las estrategias de reformulación utilizadas por alumnos en formación en la interpretación consecutiva de metáforas presentes en refranes chilenos.

4.1. Participantes

Esta investigación contó con la participación de cuatro estudiantes del último semestre de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Los estudiantes pertenecientes a las generaciones 2014 y 2015 cuentan con dos años de formación en interpretación simultánea y consecutiva. Además de esto, es importante recalcar que los cuatro estudiantes tienen el español como lengua materna y el inglés como lengua extranjera. (Ver anexo 1).

4.2. Materiales

Para este trabajo, los participantes trabajaron con un video titulado “Dichos y refranes chilenos”, tiene una duración de nueve minutos y cincuenta segundos; y fue dividido en dos partes para hacer la carga cognitiva más baja para los participantes.

La situación comunicativa es un panel de conversación ya que hay seis oradores: los conductores del programa Julia Vial y Eduardo de la Iglesia, y tres panelistas, además de Héctor Velis-Meza, quien fue invitado al programa. El invitado, Héctor Velis-Meza -periodista chileno y autor de más de 42 libros de divulgación relacionados con el lenguaje y sus orígenes- es el encargado de esclarecer el significado y origen histórico de los refranes presentados a lo largo del video. Él es quién tiene más participación a lo largo del video, mientras que las intervenciones de los panelistas y conductores se mantienen al mínimo más que para nombrar los refranes en sí. El discurso corresponde a un extracto del programa matinal *Mañaneros* y fue transmitido el día 29 de mayo de 2014 por el canal de televisión chilena La Red. (Ver anexo 2).

Con respecto a los oradores del video, todos son de nacionalidad chilena al igual que los participantes lo cual no dificulta mayormente el discurso. Además de esto, cabe destacar que los refranes mencionados en el discurso son mostrados en la pantalla al momento de nombrarlos.

Igualmente, es importante mencionar que el gran desafío que puede presentar el video, son los mismos refranes mencionados; sin embargo, a los participantes se les dio la oportunidad de practicar con un video de características similares para que internalizaran la dificultad que estas expresiones representan.

4.3. Tarea

Para esta investigación, a los participantes se les pidió interpretar un video que fue dividido en dos partes (de duración similar) en la modalidad consecutiva con direccionalidad inversa. Al ser una interpretación consecutiva, a los participantes se les dio la oportunidad de tomar notas a modo de apoyo para realizar su interpretación y todos estuvieron de acuerdo en hacerlo. Una vez realizadas ambas interpretaciones, se llevó a cabo la entrevista retrospectiva por separado a cada uno de los participantes con el objetivo de identificar qué estrategia de reformulación fue utilizada en cada uno de los refranes y los problemas que cada uno de ellos presentó.

4.4. Procedimiento

El experimento en cuestión se realizó en sesiones individuales. Las cuatro sesiones se llevaron a cabo en la sala 608 del Instituto y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Para realizar cada una de las sesiones, se utilizó un computador, dos celulares para grabar las sesiones y un par de audífonos para que los estudiantes pudiesen tener una mejor calidad de audio al momento de interpretar el video.

Cada una de las sesiones se realizó en un intervalo de tiempo de una hora y treinta minutos. Los participantes escucharon la primera parte del video, luego de esto la interpretaron y se procedió a escuchar la segunda mitad de este, para luego interpretarla a continuación.

Luego de ambas interpretaciones, se procedió con la entrevista retrospectiva. Las preguntas fueron: ¿qué dificultad te presentó este refrán? y ¿qué estrategia utilizaste para poder interpretarlo?; y estas fueron realizadas luego de escuchar la interpretación y pausar la misma en cada uno de los

refranes. El propósito de cada una de las preguntas es identificar qué problema presentó cada uno de los refranes y qué estrategia decidieron utilizar para cada uno de ellos. Dentro del video hay doce refranes por lo que, en total, la entrevista tuvo un total de veinticuatro preguntas por participantes.

5. Resultados, análisis y discusión

En esta sección se presentarán los resultados junto con el análisis de las interpretaciones de los cuatro estudiantes que participaron en esta investigación y también de la entrevista retrospectiva semiestructurada. Además de esto, se especificará un aspecto del problema relacionado a la falta de conocimiento previo.

El análisis de los datos obtenidos en las entrevistas retrospectivas se llevó a cabo mediante la agrupación de las respuestas de los participantes por cada uno de los refranes. De esta manera se pudo observar qué dificultad presentó cada uno de los refranes, y qué estrategia de reformulación eligió usar cada uno de los participantes para poder interpretarlos. Luego de esto se procedió a realizar resúmenes para cada uno de los refranes, especificando dichas dificultades y estrategias de reformulación usadas; además del uso de tablas para clasificar cada una de las respuestas de los participantes.

5.1. Falta de conocimiento previo

Como se mencionó anteriormente, la falta de conocimiento previo fue el principal problema con el que se vieron afectados los participantes de esta investigación. Sin embargo, de acuerdo con las entrevistas retrospectivas, la falta de conocimiento previo se vio afectada en dos puntos diferentes y con motivo de esta investigación, se optó por dividirla de dos maneras diferentes.

5.1.1. Falta de conocimiento previo total

Este concepto se refiere al desconocimiento total que posee el intérprete con respecto al refrán: ya sea que no lo hayan escuchado anteriormente o que, por el contrario, el caso sea que sí lo hayan escuchado previamente, sin embargo, desconocen el significado del mismo; y por ende, un equivalente para el refrán completo. En esta investigación, nos referiremos a esta dificultad como “Falta de conocimiento previo (T).”

A1: Bueno primero el refrán de por sí no lo conocía en español o no era familiar con el significado,(...)

B2: Que no lo conocía... O sea, que lo conocía... esa fue la primera... lo conocía pero no sabía el significado;(...)

5.1.2. Falta de conocimiento previo parcial

Por otro lado, este concepto se refiere a la falta de conocimiento de una palabra del refrán; al caer en este problema, los intérpretes afirman no recordar un equivalente para una palabra en específico, dificultando el discurso a la hora de dar un equivalente. En esta investigación, nos referiremos a esta dificultad como “Falta de conocimiento previo (P).”

A1: (risas) Bueno, primero se me olvidó cómo decir paja en inglés(...)

D4: Paja... (risas) Esa palabra me causó un poco de problemas, pero utilicé la misma estrategia;(...)

En cuanto a la estructura de esta sección, primero se presentará el análisis de cada uno de los refranes encontrados en el discurso y a continuación, la tabla de resultados de cada uno de ellos con las respuestas de cada uno de los participantes con respecto a los refranes.

Sin embargo, es importante mencionar que algunas casillas se encuentran en blanco debido a que los participantes no proporcionaron la información necesaria durante la entrevista retrospectiva.

5.2. Estrategias de interpretación consecutiva inversa de refranes chilenos

En el caso del refrán *hablar a calzón quitado*, el principal problema que se presentó fue la falta de conocimiento previo entorno al refrán. Dos estudiantes se refirieron a que no estaban familiarizados con el refrán, y por ende con su significado; además de esto, uno de los participantes hizo referencia a haber olvidado el equivalente para calzón. En base a esto, los estudiantes optaron por la Transcodificación como estrategia de reformulación para darle un equivalente al refrán. Por otro lado, uno de los participantes optó por utilizar la expresión en inglés *to talk to the bone*; si bien

esta expresión no es una traducción aceptada del refrán, guarda el mismo sentido el cual sería el de hablar de manera directa, sin guardarse nada.

Participante	Dificultad	Estrategia
A1	Falta de conocimiento previo (T)	Uso de equivalente directo (to talk to the bone)
B2	Localización	Transcodificación (to talk without an underwear)
C3	Falta de conocimiento previo (P)	Transcodificación (to talk without pants)
D4	Falta de conocimiento previo (T)	Transcodificación (to talk without underwear)

Tabla 1. Resultados de la expresión Hablar a Calzón Quitado.

Para el refrán *Libre de polvo y paja*, el mayor problema se vio reflejado en la palabra “paja” puesto que tres de los cuatro participantes se vieron complicados al momento de interpretar esta palabra, reflejando un problema de conocimiento previo parcial. Debido a esto, la mayoría de los participantes optó por omitir la palabra y concentrarse solo en la primera parte, utilizando así la estrategia de Transcodificación. Por otro lado, al igual que en el caso anterior, uno de los participantes encontró lo que podría ser un equivalente directo que mantiene el sentido que tiene este refrán.

Participante	Dificultad	Estrategia
A1	Falta de conocimiento previo (P)	Uso de equivalente directo (to be clean as a baby)
B2	Falta de conocimiento previo (T)	Transcodificación / Omisión (to be clean of dust)
C3	Falta de conocimiento previo (P)	Transcodificación/Omisión (to be clean from dust)
D4	Falta de conocimiento previo (P)	Transcodificación (clean from dust and from dry grass)

Tabla 2. Resultado del refrán *Libre de polvo y paja*.

Para el refrán *Peor es mascar lauchas*, la principal dificultad se vio en el término *laucha*; que, tal como lo explica el orador en el video es una deformación de la expresión en sí, el orador explica que en realidad la expresión se compone de las palabras “*la ucha*”, y esto presentó un problema para los participantes ya que todos hicieron referencia a que no sabían lo que era una ucha, lo cual -y tal como lo explica el orador- es simplemente un monedero hecho de cuero que se utilizaba antiguamente. Tomando esto en consideración, hubo decisiones diversas a la hora de interpretar la expresión: tres participantes interpretaron literalmente la expresión, aún después de escuchar la expresión *ucha*; sin embargo, uno de ellos optó por retractarse y -luego de escuchar la explicación completa- logró dar un equivalente que mantiene el sentido del refrán en español y podría ser considerado como un equivalente directo. Asimismo, otro participante utilizó su conocimiento previo y dio una expresión que -según explicó- podría servirle a la audiencia para lograr entender a lo que se refiere el refrán en español.

Participante	Dificultad	Estrategia
A1	Falta de conocimiento previo (P)	Uso de equivalente directo (to being so hungry to eat your shoe)
B2	Falta de conocimiento previo (P)	Transcodificación (it's worse to bite mices)
C3	Falta de conocimiento previo (P)	Uso de equivalente directo (it's worse to have nothing)
D4	Falta de conocimiento previo (T)	Transcodificación (the worst thing is to bite the mice)

Tabla 3. Resultados del refrán Peor es mascar lauchas

En este caso, el refrán *Al que quiera celeste, que le cueste*, causó un problema para la mayoría de los participantes, puesto que afirmaron no conocer ningún equivalente para poder hacer que el refrán se entendiera y finalmente optaron por la Transcodificación como estrategia de reformulación, apoyándose en la explicación dado por el orador para darle un mejor entendimiento a la audiencia; sin embargo, uno de ellos utilizó su conocimiento previo para transformar el refrán y acercarlo más a la cultura meta (según afirmó el participante) Por otro lado, uno de los participantes omitió el refrán y decidió basarse solo en la explicación para darlo a conocer, y en base a eso, dar una suerte de equivalente para lo podría ser el sentido semántico de refrán.

Participante	Dificultad	Estrategia
A1	Falta de conocimiento previo (T)	Reformulación Paralela (if you want purple, it'll cost you)
B2	Falta de conocimiento previo (T)	Transcodificación/Explicación (if you want sky blue, you have to pay for it)
C3	No identificada	Omisión/Explicación
D4	Falta de conocimiento previo (T)	Transcodificación (if you want sky blue, you have to pay for it)

Tabla 4. Resultados del refrán *Al que quiere celeste, que le cueste*

Para el refrán *Mojarse el potito*, la palabra “potito” generó un problema en un par de participantes al momento de escucharla ya que afirmaron no saber como interpretar eso al inglés y finalmente optando por dejarlo como *butt* y acudiendo a la explicación para que el refrán se entendiese de alguna forma. Por otro lado, un participante dijo tener un conocimiento previo en relación al sentido que guarda este refrán, el cual aquí en Chile tiene que ver con ser valiente y hablar de algo o alguien de manera directa y sin miedo a cómo podrían tomar su opinión; en base a eso, el participante afirmó conocer una frase en la lengua meta que -de alguna forma- guarda el mismo sentido de valentía para hacer algo. Además de esto, un participante se refirió a lo coloquial del refrán y la dificultad que esto significa que darle un equivalente adecuado en la lengua meta, y optó por la Transcodificación y al final, dando a entender el significado y el sentido que posee el refrán.

Participante	Dificultad	Estrategia
A1	No identificada	Reformulación paralela (to go head first)
B2	Falta de conocimiento previo (T)	Transcodificación/Explicación (to moisten your butt)
C3	Falta de conocimiento previo (P)	Transcodificación/Explicación (to get your butt a little wet)
D4	Falta de conocimiento previo (P)	Transcodificación/Explicación (to get your butt wet)

Tabla 5. Resultados del refrán *Mojarse el potito*

Ahora, en el caso de *Ojo al charqui* la mayor dificultad que se les presentó a los participantes fue la falta de conocimiento previo; variando entre no saber el significado del mismo y no conocer un equivalente. A pesar de esto, dos participantes pudieron adoptar el sentido del refrán y dar a conocer lo que podrían considerarse como dos equivalentes directos; ya que como se mencionó anteriormente, guardarán el mismo sentido semántico del refrán. Por el contrario, uno de los participantes optó por la Transcodificación como estrategia de reformulación. El último participante le acreditó al refrán tener poco sentido en la lengua fuente, así como en la lengua meta una vez traducido, por lo que optó por la Transcodificación y la Explicación como estrategias de reformulación para poder interpretar este refrán.

Participante	Dificultad	Estrategia
A1	Falta de conocimiento previo (T)	Uso de equivalente directo (to be eye sharp)
B2	Falta de conocimiento previo (T)	Transcodificación (have take a look on the beef jerky)
C3	Falta de conocimiento previo (T)	Uso de equivalente directo (to have eyes on something)
D4	Sentido común (poco sentido)	Transcodificación/Explicación (look at the dry meat)

Tabla 6. Resultados del refrán Ojo al charqui

El principal problema en este caso, se vio en la palabra “pataleo” ya que tres participantes aclararon que tuvieron dificultades al momento de interpretarla; dos de ellos haciendo una Transcodificación parcial, debido a que dejaron el término en la lengua fuente, aclarando que se refiere a una palabra chilena/en español que significa patear y el otro participante optando por una Transcodificación total del refrán. El cuarto participante prefirió crear una frase propia para interpretar el refrán, siguiendo con la explicación que da el orador para darle más peso a su interpretación.

Participante	Dificultad	Estrategia
A1	No identificada	Reformulación paralela (the right to get loud)
B2	Falta de conocimiento previo (P)	Transcodificación/Explicación (to have a right to <i>patalear</i>)
C3	Falta de conocimiento previo (P)	Transcodificación (to have the right to <i>pataleo</i>)
D4	Falta de conocimiento previo (P)	Transcodificación/Explicación (to have the right to kick)

Tabla 7. Resultados del refrán *Derecho a Pataleo*

La estrategia más utilizada por los participantes en este caso, fue la Transcodificación ya que se les hizo más fácil el interpretar el refrán tal cual es. Uno de los participantes, por otro lado, optó por omitir el refrán como tal y enfocarse solo en la explicación que da el orador del video.

Participante	Dificultad	Estrategia
A1	Falta de conocimiento previo (T)	Omisión
B2	Falta de conocimiento previo (T)	Transcodificación (today Gardel sings)
C3	Falta de conocimiento previo (T)	Transcodificación (today Gardel sings)
D4	No identificada	Transcodificación (today Gardel is singing)

Tabla 8. Resultados del refrán *Hoy canta Gardel*

La falta de conocimiento previo fue la principal dificultad que tuvieron los participantes con el refrán *Dormir la mona*, ya que afirmaron no conocer ningún equivalente para darle al refrán. Tres de los participantes optaron por la Transcodificación como estrategia de reformulación, mientras que uno de ellos omitió el refrán y se enfocó en la explicación que dio el orador con respecto al origen del refrán.

Participante	Dificultad	Estrategia
A1	Falta de conocimiento previo (T)	Omisión/Explicación
B2	Falta de conocimiento previo (T)	Transcodificación/Explicación (to sleep like the monkey)
C3	Falta de conocimiento previo (T)	Transcodificación (to sleep as the monkey)
D4	Sentido común (poco sentido)	Transcodificación (to put sleep the female monkey)

Tabla 9. Resultados del refrán *Dormir la mona*

Nuevamente, vemos que la falta de conocimiento previo fue el principal problema que presenta el hecho de interpretar refranes. En este caso el refrán era *Vale Callampa* y los participantes hicieron alusión a no saber darle sentido a la expresión y uno de ellos optó por la Transcodificación para interpretarlo y apoyarse en la explicación dado por el orador; sin embargo, y a pesar de este problema de conocimiento, dos participantes fueron capaces de dar un equivalente (*it sucks*) que, para efectos de esta investigación, funciona como equivalente directo ya que posee el mismo significado que la expresión en español. Por otro lado, uno de los participantes prefirió cambiar todo y enfocarse en una las explicaciones dadas por el orador -aquella relacionada con la máquina de flippers- y otorgar una frase relacionada con los *bumps* que se encuentran en esas máquinas.

Participante	Dificultad	Estrategia
A1	No identificada	Reformulación Paralela (it's a bump)
B2	No identificada	Uso de equivalente directo/Explicación (it sucks)
C3	Falta de conocimiento previo (T)	Uso de equivalente directo (it sucks)
D4	Falta de conocimiento previo (T)	Transcodificación (equals fungus)

Tabla 10. Resultados del refrán *Vale callampa*

En este caso el orador se refiere a que este refrán puede ser usado como *Tirar la esponja* o *Tirar la toalla*; sin embargo, el total de los participantes optó por usar la segunda versión ya que afirmaron tener un conocimiento del refrán dicho de esta manera. Ningún participante dijo haber encontrado alguna dificultad en este refrán, y fue el caso en el que los participantes estuvieron más cerca de utilizar un equivalente directo; sin embargo, el problema estuvo en que, si bien tres de los cuatro participantes se acercaron al equivalente de este refrán en la lengua meta, ninguno logró dar con el equivalente directo, ya que en el inglés el refrán o *idiom* es *to throw in the towel* y la mayoría omitió o reemplazó la preposición *in*, cayendo en la transcodificación.

Participante	Dificultad	Estrategia
A1	No identificada	Transcodificación (to throw out the towel)
B2	No identificada	Transcodificación (to throw the towel)
C3	No identificada	Transcodificación (to give away the towel)
D4	No identificada	Transcodificación /Explicación (to throw the towel)

Tabla 11. Resultados del refrán Tirar la esponja

Por último, el refrán *Por si las moscas* presentó distintas dificultades para los participantes. Por un lado, tres estudiantes hicieron referencia al problema del conocimiento previo: dos de ellos explicaron no haber encontrado ningún equivalente apropiado, uno haciendo alusión a que considera el refrán demasiado chileno; mientras que el otro dijo no haber entendido bien el refrán y su explicación, por lo que se le hizo más difícil interpretarlo. Otro participante se refirió a no poder entregar un equivalente que solo abarcara el refrán como se dijo anteriormente ya que, según palabras del orador, este solía ser un poco más largo y se basó en eso para dar un equivalente seguido de una pequeña explicación que da a conocer el sentido que guarda el refrán. Las estrategias de reformulación utilizadas por los estudiantes fueron la Transcodificación y la Explicación.

Participante	Dificultad	Estrategia
A1	Falta de conocimiento previo (T)	Explicación
B2	Falta de conocimiento previo (P)	Transcodificación (if flies came by)
C3	No identificada	Transcodificación/Explicación (in case the flies comes)
D4	Falta de conocimiento previo (T)	Explicación (por si las moscas)

Tabla 12. Resultados del refrán Por si las moscas.

5.3. Discusión

El objetivo de esta investigación es analizar y descubrir qué estrategias de reformulación eran utilizadas por los alumnos en formación al momento de llevar a cabo una interpretación consecutiva inversa (español al inglés); y luego de analizar los resultados mostrados anteriormente, fue posible constatar que la estrategia más utilizada fue la transcodificación.

Gracias a esta investigación pudimos establecer que durante el proceso interpretativo de los estudiantes; en este caso, al interpretar refranes, un factor muy importante es el uso de estrategias de reformulación que, si bien uno usa de manera natural al interpretar, está estrictamente relacionado a lo que se quiere comunicar. Si bien no fue una constante en cada una de las respuestas, en la mayoría de ellas los participantes tuvieron presente el hecho de querer que la idea se entendiese, o sea, pensaban en una posible audiencia que los estuviera escuchando y a raíz de esto, se pudo observar que el uso de estas estrategias de reformulación va de la mano con lo que se quiera comunicar.

Luego de realizar el estudio y posterior análisis de datos, se pudo comprobar que -al igual como lo estableció Díaz Galaz (2012) y como se vio en Acosta (2018)- la falta de conocimiento previo es un factor determinante al momento de interpretar refranes o expresiones idiomáticas propias de una cultura. Si bien hubo casos en que los participantes conocían los refranes, no sabían

qué significado tenía el refrán lo cual les dificultó su reformulación en el discurso meta para darle un sentido similar. Por otro lado, los refranes *ojo al charqui* y *dormir la mona*, que fueron usados en esta investigación, fueron categorizados como “con poco sentido” por un participante, lo cual se convirtió en una dificultad al momento de querer interpretarlo, y fue por esto que se optó por incluir dicha dificultad dentro de la categoría de sentido común.

También establecimos que el componente cultural fue un factor importante al momento de interpretar. Comprobamos que lo dicho por Berenguer (1998) es cierto, y se necesita tener una competencia cultural de ambas culturas presentes en una interpretación, en este caso, la cultura chilena y la estadounidense o inglesa. Si bien los participantes son de origen chileno, algunos se refirieron a no tener conocimiento alguno de parte de los refranes que escucharon en el video, lo cual afectó su discurso meta a la hora de interpretar.

Luego de analizar los datos y las interpretaciones de los participantes, se pudo ver que de los doce refranes, el que presentó mayores dificultades fue *peor es mascar lauchas*. Esto se debió principalmente al origen del refrán, el cual -como afirma el orador- comenzó siendo *peor es mascar la ucha* y poco a poco la expresión fue mutando hasta quedar en *lauchas*, que aquí en Chile, es una forma de llamar a los ratones más pequeños. El hecho de que el refrán fuese presentado de una manera y luego dicho de otra generó un problema para los intérpretes, quienes a pesar de estar en una consecutiva y tener tiempo para tomar una decisión sobre cómo decir el refrán, optaron por traducirlo de una manera en la que incluían la palabra *mice* para *lauchas* y luego dando la explicación del origen del refrán; pero sin volver sobre la primera idea para darle un equivalente -esta vez- más apropiado en relación a la explicación para que así tuviese un poco más de sentido.

Para concluir, cabe mencionar que no existen estudios relacionados a la interpretación consecutiva inversa de refranes chilenos. Sin embargo, el estudio hecho por Acosta (2018) estuvo basado en las estrategias de reformulación utilizadas por alumnos en formación en la interpretación simultánea inversa y directa de expresiones idiomáticas; estudio que tenía como proyección el estudio de las mismas estrategias, pero durante una interpretación consecutiva. Producto de estas investigaciones en conjunto, es posible establecer el hecho de que tanto las expresiones idiomáticas -ya sea en inglés o en español- como los refranes (en este caso chilenos), presentan un problema a tener en consideración en la interpretación, ya sea esta simultánea o consecutiva, inversa o directa.

6. Conclusión

Al inicio de esta investigación se habló de los resultados vistos en Acosta (2018), los cuales establecieron que las expresiones idiomáticas presentan un problema tanto para intérpretes en formación como profesionales.

Esta vez el objeto de estudio fueron los refranes y las estrategias de reformulación que emplean los intérpretes en formación al interpretarlos en modalidad consecutiva inversa, así como las dificultades que estos presentan dentro de un discurso. En una interpretación simultánea todo es más directo e inmediato, lo cual dificulta al intérprete al momento de reformular o solucionar un problema dentro del discurso; sin embargo, en una interpretación consecutiva se tiene un poco más de tiempo para pensar en qué estrategia utilizar y cómo expresar alguna idea. Esto fue lo que impulsó esta investigación; el hecho de ver qué estrategias usa el intérprete para reformular un refrán al tener un margen de tiempo un tanto mayor a su favor.

Este estudio pudo comprobar que en una interpretación consecutiva el factor tiempo es un punto a favor; sin embargo, no sirve de mucho para reformular una estructura como los refranes si no se tiene una preparación previa y un conocimiento amplio tanto de la cultura meta como de la propia cultura del intérprete, para saber qué significa el refrán y así poder entregar un equivalente apropiado en la lengua meta. El problema que más indicaron los intérpretes fue la falta de conocimiento previo -ya sea parcial o total- de los refranes que estaban interpretando y por esta razón, la estrategia de reformulación que más utilizaron fueron la transcodificación y la explicación.

Después de toda esta investigación, podemos responder las tres preguntas de investigación que presentó este estudio inicialmente: si bien en una interpretación consecutiva se tiene un poco de tiempo a favor del intérprete para reformular las ideas, este no sirve de mucho si no se tiene un amplio conocimiento previo de ambas culturas el cual fue el caso de los participantes de este estudio. En base a esto, la estrategia de reformulación que más emplearon los estudiantes fue la transcodificación seguida por la explicación.

6.1. Recomendaciones

Es importante el uso de las estrategias de reformulación al momento de interpretar refranes, así como el hecho de tener una documentación previa y un conocimiento y entendimiento de la propia cultura para no tener problemas a la hora de dar un equivalente apropiado en la cultura meta. El estudio de estas estrategias debe ser implementado de mejor manera en la formación de intérpretes, así como también se debe reforzar el estudio de refranes o *idioms* que si bien no es nulo, necesita ser mejorado o enseñado de otra manera; quizás a base de videos en los que se hable con estas estructuras o con discursos hechos por los profesores para que los alumnos los interpreten y vayan practicando y reforzando los puntos débiles que podrían tener. De esta forma los intérpretes saldrán mejor preparados y con una base importante dentro de este problema que hay en la interpretación: el hecho de interpretar frases propias de una cultura hacia una otra manteniendo el sentido que guarda el refrán en sí.

6.2. Proyecciones

En el caso de futuras investigaciones relacionadas a este ámbito, quizás se podrían realizar desde otro enfoque. Ya se cuenta con un estudio acerca de la interpretación simultánea directa e inversa de expresiones idiomáticas; en este caso se realizó un estudio acerca de la interpretación consecutiva inversa de refranes chilenos -ambos enfocados en identificar las estrategias de reformulación que utilizan los intérpretes en ambos casos.

Sin embargo, ambos estudios se han hecho con intérpretes en formación quienes, si bien están ad portas de ser profesionales- aún no cuentan con las herramientas necesarias que se adquieren con la experiencia y la práctica. Una forma interesante de seguir con esta línea investigativa sería observar cómo se desenvuelven los intérpretes profesionales y como manejan la aparición de refranes en un discurso. Otro aspecto interesante sería la interpretación de refranes - en directa o inversa- frente a una audiencia y luego pedir a la misma que dé su opinión con respecto al discurso entregado por los intérpretes.

6.3. Limitaciones

Un refrán es algo con lo que nos encontramos cada día, todos los días. Es una estructura que debe ser tomada como un todo y cuyo significado va más allá de cualquier tema especializado que se pueda enseñar en un salón de clases.

Para interpretar un refrán se necesita un cierto bagaje cultural que si bien se va adquiriendo a medida que uno va creciendo, también le puede ser enseñado al intérprete durante su formación, de esta manera contaría con una mejor preparación para interpretar temas más simples y cotidianos. El hecho de si el intérprete sabe o no como usar las estrategias de reformulación afectará directamente su entrega del discurso en la lengua meta, por lo que estas también deben ser mejoradas durante la formación del intérprete.

7. Referencias

- Acosta, E. (2018). Estrategias utilizadas por alumnos en formación en la interpretación simultánea inversa y directa de expresiones idiomáticas. Valparaíso: Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- Almela Pérez, R. & Sevilla Muñoz, J. (2000). Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico. *Revista de Investigación Lingüística*, 1 -III, pp. 7-47. Murcia, España: Universidad de Murcia. En Penadés, I. (2006). El valor discursivo de los refranes. *ELUA. Estudios de Lingüística*, N. 20 (2006); pp. 287-304. Alicante, España: ELUA.
- Berenguer, L. (1998). La adquisición de la competencia cultural en los estudios de traducción. *Quaderns. Revista de traducció*, 2(s.n.), 119-129. Recuperado en: <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/viewFile/25168/25003>
- Bruce, R. & Anderson, W. (1978). Interpreter roles and Interpretation situations: cross-cutting typologies. En Gerver, D. & Sinaiko, H.W. (1978). (Ed.), *Language interpretation and communication*. (pp. 218). Nueva York, Estados Unidos: Plenum Press.
- Casares, J. (1969, 1a ed., reimp.[1950]): Introducción a la lexicografía moderna. Madrid: C.S.I.C. En Penadés, I. (2006). El valor discursivo de los refranes. *ELUA. Estudios de Lingüística*, N. 20 (2006); pp. 287-304.
- Casares, J. (1992). Introducción a la lexicografía moderna 3a edición. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Díaz Galaz, S. (2012). *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: Un estudio empírico*. (Tesis Doctoral). Universidad de Granada, España.

- Díaz Galaz, S. (2016). *Estrategias comunicativas en interpretación simultánea de discurso científico*. DI Investigación de excelencia de pregrado. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Viña del Mar, Chile.
- Gargallo, I. S. (1999). *Lingüística aplicada a la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco/Libros. En Manga, A. M. (2008). *Lengua segunda (L2) Lengua extranjera (LE): factores e incidencias de enseñanza/aprendizaje*. Camerún: Universidad de Yaundé I.
- Geertz, C. (1983). *Conocimiento local: ensayos sobre la interpretación de las culturas*. Basic Books, Inc. Recuperado en: <https://antroporecursos.files.wordpress.com/2009/03/geertz-c-1983-conocimiento-local.pdf>
- Gheorghiu, C.I. (2001). *Introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante. Recuperado en: https://www.e-buc.com/portades/9788497170840_L33_23.pdf
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. París, Francia: John Benjamins Publishing.
- [Hola Chile La Red]. (29 de mayo de 2014). *Dichos y refranes chilenos*. [Archivo de video]. Recuperado en: <https://www.youtube.com/watch?v=bQfICxWGhV8&t=230s>
- Honeck, R. (1997). *A proverb in mind: the cognitive science of proverbial wit and wisdom*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Jiménez, A. (2002). *Variedades de Interpretación: Modalidades y Tipos*. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*. Vol(4), 2-3.
- Jones, R. (2014). *Conference Interpreting Explained*. Routledge.

- Kroeber y Cluckhoholm, citado. En Millán, T. (2000). Para comprender el concepto de cultura. Chile: *UNAP Educación y Desarrollo*.
- Manga, A. M. (2008). Lengua segunda (L2) Lengua extranjera (LE): factores e incidencias de enseñanza/aprendizaje. Camerún: Universidad de Yaundé I.
- Martínez, M., Martínez, J. & Calzado, V. (2006). La competencia cultural como referente de la diversidad humana en la prestación de servicios y la intervención social. *Psychological Intervention*, 15(3), 331-350. Recuperado en: http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1132-05592006000300007
- Mieder, W. (1993a). Proverbs are never out of season. New York: Oxford University Press.
- En Honeck, R. (1997). A proverb in mind: the cognitive science of proverbial wit and wisdom. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Millán, T. (2000). Para comprender el concepto de cultura. Chile: *UNAP Educación y Desarrollo*. Recuperado en: <http://www.estudiosindigenas.cl/educacion/compcult.pdf>
- Miquel, L. (1999). El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula. *Carabela*, 45, 27-45.
- Muñoz, C. (2002). Aprender idiomas. Barcelona: Paidós. En Manga, A. M. (2008). Lengua segunda (L2) Lengua extranjera (LE): factores e incidencias de enseñanza/aprendizaje. Camerún: Universidad de Yaundé I.
- Opdenhoff, J. (2011). *Estudios sobre la direccionalidad en interpretación de conferencias: de las teorías a la práctica profesional*. (Tesis doctoral). Universidad de Granada, España.
- Penadés, I. (2006). El valor discursivo de los refranes. *ELUA. Estudios de Lingüística*, N. 20 (2006), pp. 287-304.

Sevilla Muñoz, J. (1993). Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia*, 2(1993), 15-20. En Sevilla, J. & Crida, C. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, pp. 105-114.

Sevilla, J. & Crida, C. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, pp. 105-114.

Whiting, B. (1932). The nature of the proverb. *Harvard Studies and Notes in Philology and Literature*, 14, 273-307. En Honeck, R. (1997). *A proverb in mind: the cognitive science of proverbial wit and wisdom*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.

Van Hoof, H. (1962). *Théorie et pratique de l'interpretation: avec application particulière à l'anglais et au français*. Munich: Max Hueber. Gheorghiu, C.I. (2001). *Introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante.

Anexos

Anexo 1: Consentimiento informado



Fecha _____

Yo _____,
cédula de identidad número _____, acepto voluntariamente participar en la investigación *Estrategias de reformulación en la interpretación consecutiva inversa de refranes chilenos* conducida por el estudiante del Taller de Titulación de Interpretación Andrés Ignacio Vallejos Silva en el marco de su tesis de grado y bajo la supervisión de la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades:

- Interpretación inversa en modalidad consecutiva
- Entrevista retrospectiva

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

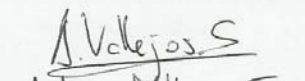
De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644)

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los resultados en la tesis publicada.

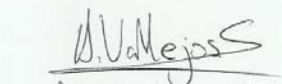
Nombre y firma del participante

Nombre y firma del tesista

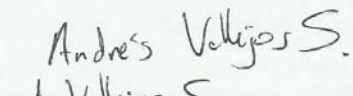

Ignacio Sánchez.
Nombre y firma del participante

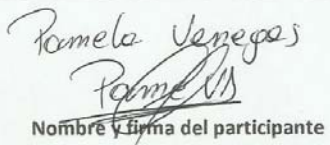

Andrés Vallejos S.
Nombre y firma del tesista

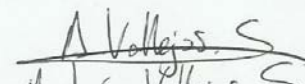

Andrés Molina
Nombre y firma del participante


Andrés Vallejos S.
Nombre y firma del tesista


MONTSERRAT ESCARATE
Nombre y firma del participante


Andrés Vallejos S.
Nombre y firma del tesista


Pamela Venegas
Nombre y firma del participante


Andrés Vallejos S.
Nombre y firma del tesista

Anexo 2: Transcripción video

(P.1, P.2 y P.3 corresponden a los panelistas del programa, ordenados de izquierda a derecha)

Ed: Amigos de este programa, Don Héctor Veliz-Meza.

P.3: ¡Bravo!

(Aplausos)

Ed: Gracias por estar con nosotros Don Héctor, además escritor. Hoy queremos descifrar los significados de dichos populares...

HVM: A ver.

Ed: Tales como, el primero: **hablar a calzón quitado**.

HVM: Mira eso tiene que ver con una antigua costumbre que existía en los colegios.

Julia: ¿Yaaaa?

HVM: Cuando alguien se portaba mal, entonces el director, el inspector le llevaba a la oficina y en realidad lo que hacía era tomar este... uno parecido a éste, le hacía bajarse los pantalones, los calzoncillos y le daba tres golpes o más en el traste.

Ed: Con la varilla

HVM: Con la varilla. Entonces cuando él salía para que no fuera tan violento lo que tenía que contar, decía "tuvimos una conversación a calzón quitado"

P.1: (risas)

HVM: Y todos sabían que le habían llegado...

P.1: Llegado unos buenos.

HVM: Claro, que le habían llegado unos guascazo en el traste.

P.3: ¿Profesores normalistas, Héctor?

HVM: Es que lo que p... 'Toi hablando yo... cien años.

Todos: ¡Ahhh!

P.2: A quién no le ha pasado.

HVM: Hoy día tu tocas un alumno y terminas preso tú.

Ed: Si po... si pue'

HVM: Claro, no por supuesto.

Ed: Ahora, ¡éste! **Limpio de polvo y paja.**

HVM: Mira, esto tiene que ver con los molinos.

Todos: ¡Ahhh!

HVM: Cuando tú tenías que entregar el trigo para que se hiciera... se convirtiera en harina, el trigo había que entregarlo limpio de polvo y paja, es decir, si no en el lugar donde te recibían tu cosecha no te la recibían.

Ed: Perfecto.

HVM: Entonces de ahí... entonces esa frase partió para referirse a situaciones de la vida cotidiana... cotidiana donde claro "yo estoy limpio de polvo y paja", es decir, n...

P.1: Que alguien podría decir -(balbucea)- llevársela pelá'. Así listo, que alguien se la peló.

Julia: Éste que viene a mí me gusta mucho y lo ocupo hartito y me preocupé o lo inventé, no sé, de saber como partió y le quiero preguntar antes de que Ud. me diga la correcta Salfate.

P.1: A ver.

Julia: **Peor es marcar lauchas.**

P.2: "Mascar" lauchas.

P.1: Tiene que ver por un trozo de cuero que era la ucha.

Julia: ¡Ay! Maldito, lo contó Aldo Duque, si es verdad.

P.1: ¡Nooo!

P.2: ¡Yo también sabía!

P.3: ¡Fue Iván Arenas!

P.1: Ahí está la-la ucha.

HVM: Esta es la ucha.

P.2: Yo también me lo sabía.

HVM: Esta es la ucha. Claro, lo que pasa es que es una deformación de la expresión.

P.1: De laucha.

HVM: Como es... peor es mascar la-ucha, que si tú las juntas...

Julia: Laucha.

HVM: Se convierte en laucha. Pero ¿qué es lo que ocurre? Que con el hambre, cuando la ucha era de cuero -esta debe ser de cualquier cosa menos cuero.

Julia: Pero mastiquémosla po', a ver.

HVM: ¿Ah?

Julia: Probemosla.

P.1: No pue'.

(Risas)

HVM: Entonces ya masticarla te producía por lo menos una salivación. Era un equivalente a... a comer algo.

P.1: Claro.

HVM: En sí no estabas haciendo nada más que crear saliva. Pero eso se... claro y el peor es mascar lauchas, hoy día, significa bueno... peor es nada.

Julia: Como consuelo

HVM: Es tu consuelo. No estaba buena la comida, pero bueno en realidad lo que había era peor es más lauchas.

Ed: ¿Y el que quiera celeste, que le cueste?

HVM: Ah, lo que pasa es que el color celeste en la pintura en siglos pasados era muy caro. "Tonces tú mandabas a hacer un cuadro para tu casa, entonces pedías que por favor fuera un paisaje donde estuviera el cielo. "Ah no pero eso tiene otro precio", te decía porque tenemos que usar el color celeste que es más caro.

Todos: ¡Ahhh!

HVM: Entonces si tú le ponías celeste a tu cuadro, el que quiera celeste, que le cueste. Tenías que pagar más.

Ed: Había que ponerse.

HVM: Había que ponerse.

Ed: Mira... 'Ta güeno.

Julia: Mira y este que a mí siempre me ha llamado la atención porque no logro entender de dónde nace. Sé lo que significa, mas no sé porque nace.

P.1: (risas)

Julia: Mojarse el potito.

HVM: ¡Ahhh! Puta es muy fácil.

Julia: ¿Cómo?

HVM: En el pasado, los campesinos que se trasladan de un lugar a otro a caballo, de repente llegaban a un río.

Ed: Ya.

HVM: Entonces tenían que pasar el río y empezaban a preguntar: "¿y estará muy hondo? Entonces bueno pasemoslo no más", entonces los más valientes lo cruzaban y a veces en la mitad del río el agua les llegaba hasta la montura.

Ed: Ya.

HVM: Y se mojaban literalmente el traste. Entonces cuando pasaba... pero pasaba.

P.1: Ir a atreverse.

HVM: Era atreverse, entonces los que se mojaban el potito era los que se atrevían a cruzar el río.

Ed: Miiira.

HVM: Y hoy día "mojarse el potito" es el que se atreve a hacer algo.

P.2: ¡Cuánto sabe!

Ed: A hacer o decir algo.

P.2: Lo que es la cultura en Mañaneros.

Julia: ¡Pa' que veai!

P.1: Y cruzar el río también tiene que ver con atreverse.

Ed: Héctor, **ojo al charqui.**

P.1: ¿Por qué es eso?

HVM: Ah... eh... en el pasado cuando no existían los refrigeradores entonces la gente tenía que conservar la carne de una sola manera: secandola. Entonces tú, ¿cómo la secabas? La colocaba en el tejado de tu casa o la colgabas.

P.1: ¡¿Pero y los gatos ahí?!

HVM: ¡Eh! Ojo al charqui.

Julia: ¡Por eso po!

P.1: ¿Y de ahí viene “anticucho”? Anti gato, porque...

HVM: No, el anticucho...

P.1: Por el fierro.

HVM: No no no.

Julia: ¡¿Qué?!

HVM: El anticucho es una palabra, no no...

P.1: Era güeno.

HVM: El anticucho es una palabra quechua. Fue inventada en Perú y hace referencia, es al corte de la carne que es “el corte de los andes”, significa anticucho.

Todos: ¡Ahhh!

P.1: Es la traducción literal.

HVM: El corte de los andes que es cuando llegan los españoles y encuentran esta forma de cocinar los interiores de las llamas. Fueron los españoles que no les gustaban los interiores parece, que prefirieron usar los cortes -llamémosle fino- del animal.

Julia: Hay una que es tremendamente utilizada: **derecho a pataleo.**

HVM: Ah. Hay dos explicaciones para eso, ¿ah? Una es que en los teatros, en los teatros antiguos que tenían varios pisos, entonces el derecho a pataleo era el derecho que tenían los asistentes cuando no le gustaba lo que...

Julia: Así. (pega con sus pies en el suelo)

P.1: Eran burlescos... a meter ruido.

HVM: Claro, que era el derecho a la protesta. Pero hay otra versión que dice que eran unos... unos curas, más bien dicho unos novicios, donde les hacían sus clases diaria era muy helado, entonces cuando ya est... ya no soportaba más el frío, uno levantaba el dedo y pedía el derecho a pataleo.

P.1: ¡Ah, para calentarse un poquito!

HVM: Era para calentar los pies.

P.1: Güena.

HVM: Entonces los dejaban salir a saltar un rato.

Ed: Oiga Don Héctor...

P.1: Buena.

HVM: Bueno.

Ed: El que nos gusta a todos, el que nos pone feliz una vez al mes.

Julia: Que estamos esperando con ansias.

Ed: Cantó Gardel.

HVM: Ah.

Julia: Hoy canta Gardel.

Ed: Hoy canta Gardel.

P.1: Sí, ¿por qué este está...

Ed: Aquí mañana, ¿no?

P.1: ...tiene que ver con que paguen?

HVM: Claro, porque... ¿qué es lo que ocurre? Que en Argentina, en Buenos Aires Carlos Gardel era un hombre muy generoso.

P.3: Sí.

HVM: Entonces, cuando -en aquel entonces- cuando tú actuabas, terminaba tu actuación y a la salida, te pagaban... inmediatamente. Había un tipo que te estaba pagando, a todos los que habían actuado esa noche.

P.1: Perfecto. A los músicos, etc.

HVM: Entonces se corría la voz entre los necesitados de Buenos Aires, donde iba a cantar Gardel para ir a esperarlo a la salida.

P.2: Era como el Farkas de la época: salía y tiraba...

HVM: Salía

P.2: ...billete.

HVM: Y regalaba dinero. Entonces todos preguntaban ¿dónde hoy canta Gardel? Alguien avisaba: “mira hay que irse a tal calle y a tal lugar porque a la salida va a salir Gardel.

Julia: Buena... ¡Miiira!

Ed: Hay uno que va a ser practicado por mi compañera que anoche tuvo una nohecita: **¡dormir la mona!**

Julia: ¡Oh, te pasaste!

P.1: (risas)

Julia: Pero pusieron hasta una foto mía po’.

HVM: Lo que ocurre que en el... en el... también en el pasado -hoy día tampoco se podría hacer con la protección que existe entre los animales- los monos cuando iban al circo, descubrieron que si les daban un poquito de alcohol se ponían más divertidos.

Ed: ¡Ah mira!

HVM: Entonces el espectáculo era mejor; entonces antes de salir, les daban alcohol.

P.3: Un chuflay.

HVM: Una vez que terminaba el... el espectáculo salían medios curados los monos y tirarse a dormir. Entonces dormir la mona literalmente era...

P.1: Y a propósito de eso mismo, cuando uno se pega una siesta en el sur y dice uno: “me voy a pegar un zorrillo”

Ed: Zorrillo, sí.

HVM: No, ese no lo sabía.

P.1: ¡¿Cómo?!

HVM: Sé que la siesta era la hora sexta. Claro yo no sé todo po’

P.1: Ah por eso. (Risas)

HVM: La del zorrillo no la...

(Todos hablan al mismo tiempo)

HVM: Ahora, ¿sabes una cosa? Como aprendo yo, entre paréntesis, con gente como tú que me pide... me pincha por ahí y...

P.1: Ya excelente, lo vamos a averiguar.

HVM: Eh... Isidoro Lloyd le encanta en la calle, me ataja -un gran arquitecto, uds. lo deben conocer- y él siempre me cuenta alguna historia o me pregunta.

Julia: Este me gusta; o sea, no sé si me gusta...

Ed: ¡¿Cómo?!

P.2: ¡Por la boca muere el pez!

Julia: No, pero... a lo que quería decir era que era muy usado por la juventud...

P.2: ¡Ella la joven!

Julia: ¡No! Por la juventud.

P.3: El reloj, acuérdate.

Julia: Sí el reloj... ¿Vale callampa?

HVM: Ah, sí también.

P.2: ¡Te gusta ese!

HVM: Ese nace entre la gente joven que juega al flipper.

Ed: Ah, por eso.

HVM: Claro. Los que juegan flipper tienen que saber que al centro de estas máquinas de flipper... hay...

P.3: Los ochenteros entendemos.

HVM: ...claro, hay una especie de hongos ahí, que cuando pega la pelota no da...

(Todos hablan)

HVM: La hacen rebotar.

P.1: Pero da poco punto.

HVM: O creo que no da, no sé.

P.3: No da.

P.1: Te da mmm diez.

HVM: Yo hace mucho años que no juego. Entonces “vale callampa” es cuando...

P.1: Vale hongo.

HVM: Otros dicen que en realidad se refería a las antiguas poblaciones marginales que han ido desapareciendo...

Ed: ¡Población callampa!

HVM: Que le llamaban... Era una era una forma muy despectiva de a ellos, que eran las famosas poblaciones callampa.

Ed: Don Héctor, cuando la gente está cansada, mitad de año ya estamos en Junio y que estamos llegando junio... em...

Julia: Tirar la esponja.

Ed: Tirar la esponja, gracias Julita. Viste, si ya estoy... estoy...

P.2: Yo pensé que iba a ser “se me echó la yegua”, también podía ser.

HVM: Tirar la esponja o...

P.1: ¿Por el boxeo?

HVM: Exactamente... o la... o la toalla. Tiene un equivalente, es tirar la toalla y cuando el boxeador está... se ve que está en malas condiciones, en su rincón su entrenador...

P.1: Lo salva.

HVM: La person... los *second* que les llamaban -que le llaman- entonces, eh... si tira el... su entrenador... la toalla.

P.3: Se acabó la pelea.

P.1: La tira del...

HVM: O la... o la esponja.

P.1: ...del ring.

HVM: Tiene que parar la pelea.

Ed: Listo.

HVM: (tartamudea) Se declara el vencido y derrotado, entonces cuando tú tiras la esponja es cuando tú te retiras.

P.1: Ya, ¡más, más, más! Otro.

Julia: Eh... **por si las moscas.**

HVM: En realidad la frase es más larga, ¿ah?

Julia: ¿Cómo?

Ed: ¿Cómo es?

HVM: Lo que pasa que el lenguaje lo que tiene, una particularidad: es muy económico y tú... y tú tratas de...

P.3: Ese es un zancudo.

HVM: ...de acortarlo. La frase era “por si vienen las moscas”.

Julia: Ahhh.

Ed: Ya.

HVM: Entonces tú llegabas a una casa donde no existían refrigeradores -estamos hablando del pasado-, entonces veía es un alimento tapado; entonces te preguntabas: “oye, y ¿por qué está tapado esa carne?”

Ed. y P.3: Por si vienen las moscas.

Ed: Ahhh muy bien.

HVM: Entonces el por si la... y quedó a la larga reducido a por si las moscas.

Anexo 3: Transcripción interpretaciones de los participantes

Participante A1

Well, welcome... thanks for being here with us, so you're going to explain a few sayings that we have for example, what does it mean **to talk to the bone**?

Well, to talk to the bone that's a popular saying, you know when you were in school and you misbehave in class so you were taken to the dean's office he would, you know... uh... hit you to the bone... he would hit you so hard that you will feel it to the bone... so, when you got out the dean's office you wouldn't say he beat you up... you would say... um... we talk to the bone because it sounds better, right?

Yeah! so, for example we have another one: to talk... um... sorry, **to be... clean as a baby**...

Um... well, to be clean as a baby it reminds of for example when you were transferring... um... eh... products to the windmill, you had to take every trace of trash or any contaminant out of the flour... sorry, out of the the product, so you will give it clean as a baby, you know... so it will be clean, so we know use it to say that we are... um... well, well showered or clean... um... hygienic.

Oh that's right? jaja... um... and this is, this is another saying: **to being so hungry to eat your shoe**, what does it mean?

Well, it's better to eat your shoe actually... um... well, in the past shoes were made out of leather so you had... um... you had these people that were starving so they would wanted something to eat and, well as their shoes were made out of leather, they would chew them... chew them so they can salivate and not be so hungry, so now we use that say that it's better than nothing, right? So, you can eat such a big of a meal or it wasn't that taste but it was something, so you had at least a shoe to chew on.

And there is another saying, the one that says **if you want purple, then it'll cost you**.

Purple is a rare colour, right? Well, in the past to produce the purple coloration took big mass of product so it was really expensive, so this purple colour was used in painting for example a shirt or your clothes will be purplish you had to pay more because this tint, this coloration was more expensive...

And there is another saying **we went head first**, what does it that mean?

Well, if you say that you go head first we have to remember the old peasants, peasants used to ride horses, so when they approach to a river they would say "I don't know man, how profound it is? How deep it is? I don't know how deep it is"; so the one that went head first, so the one that goes the head of the horses jumped in first to the water, so he was the braver one, the most brave one... thus, you say you jumped head first, you are the bravest.

And we have another one, **to be eye sharp**, what does being eye sharp mean?

Well, before you know, there weren't any, for example, refrigerators or anything, so... you had to look to... you had to for example dry the meat so it could last longer. That way you had to, the peasants would throw it in the roof and...

Yeah but what about cats and other animals?

Well, that's what the saying means, you have to be eye sharp... what does it mean? You have to be looking right at it, all the time like really sharp, a narrow eye, a narrow view of the product so it wouldn't be stolen by any animals.

Oh, so that's what it means. And the word for example meatball?

Well, meatball is from another, is actually a word, it's not a saying it comes from another place, another language and it means that it's made in a certain way which is likeable, for example the conquerors would come here and they wouldn't like the interior of lamas for example, so they would cook them in a certain way that makes meatballs, that's how they liked the meat more.

So we have more sayings for example we have **the right to make sound**, sorry **to get loud**.

So, there are two explanations for this saying: in theater the assistants behind the curtain will get loud with their feet, you know? They will stomp really hard so they can protest in some way the products of the theaters or the actors themselves were bad or something... and the other explanation comes from the monks. For example, monks will sit down the whole day and sometimes it will get really cold, so they asked permission to get loud, you know? To stand up, go outside, jump, run, whatever... all this stuff to, you know... to get warm, so they would ask for permission to get loud, that's the saying...

There is another saying and this is... um... for example you are an actor or a musician and you go to a display and then you sing, you go out and you get paid... so the more famous the singer is the more they will pay to you. So there was this really famous singer, his name was Carlos... um... Carlos Grandel and he will get really good tips so the second singers, the musicians, etc will go... will follow any information or news about whether he was performing or not. They would go to

the location and they would get tipped by Carlos Cartel... he was really charismatic, he was really... um... such a good person that he would go and would give money to people so they could know him or something...

And we have another saying... we have the saying for example in the circus before there were any animal rights, monkeys were given alcohol so they perform better... they were more entertaining, so... the saying means **to make a monkey out of you** it means that... no, i don't know... it means you're making monkey out of you, you're being more entertaining... so they would give alcohol to the monkeys and at the end of the act they would rest so you are expected to get... like... after having drunk anything you would sleep so you would make a monkey out of you and then sleep. And we have yet another saying... another saying that I really like, I'm really interested in and it's really used by the youth these days and it's **it's a bump**, you know? so, what does it's a bump mean?

Well it's a despective way of saying that something it's bad or lacks usefulness... for example I don't know if you ever played flipper, you know, those games with the ball... they would have in the middle bumps, and you would crash with the bumps and and they would make the ball go down and you would lose a round, so it's a bump. There is another explanation, for example when you are driving a car you get to a bump, to a road bump... a speed bump, it gets stuck there and the car will jump to high because of the speed bump...

And we have other sayings, for example **to throw out the towel**.

This saying was really used in box, you know? when two people were boxing, the coach... if the coach sees that his boxer was doing bad and he was severely or dangerously injured he would call the boxer in and the would literally take the towel and throw it to the ring and that will mean that... that boxer was surrendering, so that's what throw the towel means, to surrender.

And we have another saying and it's related to when you do something **just in case**...

So people would have... um... before refrigerators... meals covered with a towel or something, a blanket and people would run in the house for example and this person would ask "why is that covered? You know, just in case... i don't know flies step on the food or something", so that's the origin of that saying.

Participante B2

So, here we are now today with Hector Veliz Meza. He's going to help us now to decipher some Chilean slangs that make us so Chilean. So we are going to start with this one -i really like this one- it's **to speak without an underwear...**

So, that's like the literal translation... so we have that... the begi -the origins of this... of this slang is a hundred years ago, in schools when a students was behaving badly, the principal took them off the class and then told them to take off their underwear and then... they... they hit them in the butt, so in order for the students to not be embarrassed... embarrassed when they go back to class, they would say that they were having a conversation with the principal without their underwears... so, this used to be a hundred years ago, now if you hit a student you maybe... you probably will go in jail...

So now we have this one, **to be clean of dust...**

Uh... this used to be... this is like literal translation of *Limpio de polvo y paja*, this used to be... uh... in the windmills, in the past, when you work in those windmills you had to give it back... eh... clean to the... to the f... to the owner of the windmill, so if you don't gave it back clean they would not receive it as well...

So... uh... what about this ones... uh... I really like this one, I want you to... to answer me... uh... mm... *Peor es mascar lauchas*.

This... uh... in English it would be something like **it's worse to... to bite...** eh... **mices...** so, this is... uh... this is a misformation of a sentence that in Spanish is *mascar la ucha...* uh... which is a piece of leather... uh... nowadays... eh... it the... nowadays the meaning would be something like having a consolation prize for something... uh...

We have this one... uh... eh... *Al que quiere celeste, que le cueste*; which means... uh... **if you want sky blue, you have to pay for it...**

So... uh... this... it traces back from the... from paintings when you want it sky blue in your painting, you have to pay for more because it was a really expensive colour... uh... that's why we say that now... uh...

We also have this one... uh... **to... to moisten your butt...**

Uh... it used to be back in the day when farmers used to cross... cross in the... mm... cross the country... the countryside with their horses, there used to be... uh... near rivers so they would go in there and they would say something like... they would question themselves saying if the river would

be to deep... uh... so... eh... they would go in there and get wet only in their buttside, so it would mean something like to be... to dare to do something or to be brave nowadays.

And now we have... eh... *Ojo al charqui* which would... eh... translate to something about... like **have take a look at... on the beef jerky...**

Uh... this is a really ancient slangs and...

Is it related to *anticucho*... to the word *anticucho*?

I would say that now because *anticucho* is a quechuan word from Perú and it would literally mean something around a beef cut from Los Andes... and... its... the origins come from the years of the Colony when the Spaniards come to... came to Perú and they didn't like the beef cuts from the Quechuans so they tried to get some slices of beef.

So now we have this one... uh... **to have a right to *patalear*** which is a Chilean word...

Um... so this dates back from the ancient time of theater when people who go in there and if they see something that they don't really like... uh... they would have this right to... to stomp the floor with their feet, that's why... uh... in order to riot... that's why it's called... they have this right.

Now we have this one in Argentina, which is called **today Gardel sings...**

Uh... so in Argentina he is a really... um... famous singer around South America but he was quite generous, so... eh... after his shows he would get paid, obviously, but... eh... people in Argentina created this rumour that after the shows, since Gardel was really generous he would like start giving money to people, so... eh... people spread out the word and now everybody says "today sings Gardel" in order to know where he is... where this previous so... eh... since he would... they would receive money from him.

So we now have to... *dormir la mona*, which is literally **to sleep like a monkey**.

So in the past, nowadays with this... uh... animal protection laws... eh... we would not have this but back in the day, monkeys... eh... in the zoo... em... people would give them alcohol in order to get them drunk, so there would be more fun and the show would be more entertaining for people, so they would get... uh... after the show they would get really drunk and hangover so they... eh... sleep -I guess- so it's like a... it's like what we have now as siesta which comes from the sixth hour but... uh... I don't really know of the meaning of this so I have a really nice friend which is called Isidoro, he always is telling me stories and telling me new things about these slangs... uh...

Now we have this one which is really used by youngsters, is called... eh... *Vale callampa* which literally... eh... in English would mean something like... uh... **it sucks**, but... uh... it comes from...

uh... the flipper machines... eh... which were used by youngsters back in the day... uh... and in these machines, back in the middle they would have a mushroom-like figure that... everytime you hit it with the ball they would get literally 0 points, so that what say people... that's why people would say that *Vale callampa*, which means it's sucks, don't give you a high value for it, so... there is another explanation that would come from old *callampa* neighborhoods, which are slums, really bad neighborhoods for marginal people...

So, now we have this one **to throw the sponge or to throw the towel**...

Uh... this comes from the boxing world where if a boxer is losing or he's quite injured, the trainer or the second in command would... em... would throw away a sponge or a towel -sorry- in order to say that the boxer is not allowed to fight anymore, that he is retiring from the fight...

Eh... now we have *Por si las moscas*... eh... which it would translate to something around **if flies came by**; this is eh... related to old times when... uh... the... if you go to a house, specially in the countryside, you would get to see... uh... food or a dish which is been covered by something and people would say that... eh... if that... if what's covered if flies come by to eat it... so this is related to the... uh... a reduced sentence... uh... related to the economy of the Spanish language.

Participante C3

So welcome to this... um... program, we welcome Hector who is a writer who is going to explain to us some of the Chilean sayings. So first of all we are going to talk about the saying that goes as **to talk without pants** in Spanish.

And this means that... um... that in the past... um... you know, in schools if you have behaved bad, the principal would take you to his office and they would ask you to... to take off your pants and he would hit you with a stick in you butt, so this means that... um... and he would... the principal would later say that we had a conversation without pants, but that was a hundred years ago. Today if you hit someone... hit a student with stick, you would be punished for that...

And another saying is... um... to... **to be clean from dust**.

And this refers to... um... to when... in... um... you have to... sit wheat... um... you have to send it without any dust on it, otherwise the place will not receive it. So this means when you have to be so clean...

And... um the other saying that I'm not quite sure... um... about it and I want to ask you is... um... the one that says **it's worse to chew rats**.

And well this... um... this is a malformation of the word because it was "la ucha" in Spanish and not "laucha" as rats in English... This "ucha" was something made of leather and you would be so hun... so hungry that you would chew this "ucha" so this means that... um... it's worse to have nothing; if you're so hungry you would have what it is.

And other word... other saying is... um... about the colour light blue which was a really expensive colour at that time. If you want it to paint it in a painting, for instance if you were going to have a landscape of the sky, the painter would say that "ok, that would cost a little more... it's going to be expensive", so **if you want something, you have to fight for it**, this refers to that in the saying.

And the other saying is to... uh... **get your butt a little wet** in Spanish.

And this... um... refers to when the countryman had to cross the river and they would ask how deep the river is, and only the bravest would cross it, and in crossing the river they would... the water would go up to their hips maybe so they would have their butt wet, so this refers to the men or women that... who has... who are brave enough to do something.

And the other saying refers to... to be... um... **to be careful** or **to have eyes on something**, which in Spanish is eyes to the dry steak or dry meat...

Ok, so other saying is **to have the right to "pataleo"** in Spanish.

That means they should would be to make... um... literally to make some noise with your legs... Uh... or in a figurative way to be... uh... to let be spoiled. And this refers to when for instance priests used to have classes and the... the environment would be so cold that they would ask for permission or for the right to make some noise with their legs in order to be warmer...

And the other saying is **Gardel... or today Gardel sings**

And this saying refers to... um... an Argentinian singer who was called Carlos Gardel and he was a very generous man in which... um... every performance, at the end of the performance they would pay the personnel and also they would give away money to the people that come to the performance, so the word was passed by among people in order to be where Carlos Gardel was to receive some money from him, so he was kind of a Farkas of the present day.

And the other saying is **to sleep as the monkey** or to sleep so tight...

Uh... and this has a relation to the past, when monkey that belonged to a... to a show or that were... monkeys that were present at some show, they would have some alcohol because alcohol make them funnier, so they would be funnier for the show and then they would be... and after the show

they would just sleep... sleep as a baby. And... well, a lot of people asked me just as Isidora for instance and... asked me about some sayings and also I received some feedback from them, for instance Isidoro used to tell me a lot of stories regarding other sayings. And there is another saying that I... well I really like it which is... um... is called in Spanish Valer callampa or you could translate it into English as **it sucks**.

So it's was related to a game that... that there were mushrooms or callampas, but this mushrooms would give you no points, so it's a... worthless and also callampa o mushrooms was... had sorry a negative connotation in old neighborhoods.

And other... well, moving forward with the sayings, we have to... um... **give away the towel** for instance; in which... you... it means... in which it means to... uh... to give up on something.

And the last saying is **in case the flies comes** or if the flies comes and this refers just... uh... to be prepared for something just in case.

Participante D4

So today we have our guest whose name is Hector Valen and he's going to explain some things to us about the way what we say some phrases that we use in Chile. So thanks very much to be in here. And we will like you to explain to us the meanings of the phrases of that we are going to give you right now. For instance **Hablar a calzón quitado** which means literally that we are going to talk without underwear.

OK so this means that this meaning comes from many years ago when in the school if... if the head of the director finds you that you have a bad behavior you will have to go to his office and literally you will have to put down your underwear because he was spanked you in your butt. But that used to happen a hundred years ago. I mean nowadays if you do that you can get to jail of course.

Yes that's true. OK. And what about the next phrase **Limpio de polvo y paja** which literal means... which literally means you are clean for dust and from the dry grass.

Oh OK. So what happens is that many years ago also people at different places that they used to work with wheat in order to transform it in flour they have to clean it very well otherwise the rest of the people will not buy this kind of flour.

Oh ok, so what about this one. This this one I really like it a lot which is **Peor es mascar lauchas** which literally means the worst thing is to bite the mice.

Oh ok. “Laucha”, you have to separate that word. You have to say “La ucha” But now people say just everything together “Laucha” So that means literally mouse. However this is the kind of “La ucha” what we used to use which is kind of like a pocket would you put your coins there and before usually you say that you have to bite that in order to salivate because you are very hungry, right? And nowadays that it can be explained that the worst thing that you can do is to bite this thing and that means that what you are doing right now or what you are eating right now is not good at all. Oh ok ok. And what it means **El que quiere celeste que le cueste** which means if you want sky blue you have to fight for it.

Oh ok. So these also it's from many years ago where we used to work... when people used to ask artists to paint an specific painting and if they want for instance to have mountains and the sky in it in order to do the colour, the blue sky colour that was really expensive; therefore you have to pay a little bit more. So that's the reason that if you want to do something you have to pay extra for that. Oh ok, and what about this one, which means which is called **Mojarse el potito** which literally means to get your butt wet.

Oh ok, that phrase used to come from the farmers and usually when the farmers go across different lands in order to go from one place to another sometimes they have to go across the river and they didn't know how deep was the river... so sometimes they just go into it with their horses and their water cover most of the horses and also that the seat where they used to... sit in. So literally they wet... their butt was wet and that means at some point that you have the guts to go across the river, therefore you... you can do it.

Oh ok. So continue wit What does with the phrases, what does it mean **Ojo al charqui** which you can translate it... put your eye... sorry... just um look at the dry meat.

Well charqui means dry meat therefore... many years ago in order to preserve the meat, people used to put the meat in the houses facing the sun so that will get this... the preservation of the meat because its get dry.

Oh okay. And now what happens with that?

Well the idea is... the idea is that you shouldn't leave the meat for too long there... otherwise it will get too dry. That's the reason that you have to you have to look to these meat.

Okay I understand. So what happens with the word anticucho?

Oh but anticucho is totally different because that is a word that comes from Quechua which is a language that the Incas used to speak and it is... it refers to the immigrants when they arrive in the

Andes... 'Cause they learn the way to cook how they cook the inside of the interiors of their llamas. Therefore it is a kind of... a way to cook things.

Oh okay. And what about the phrase **Derecho a pataleo** which means that you have to right to kick.

Oh okay. That comes from the very ancient times when people used to go to the theater and if the audience didn't liked the play or whatever the show that they were looking at they start just to move their feet, so that creates a noise and that means that you have the right to disagree with something. And also other people say that these also refers to the priests because before they used to pray for many many hours and sometimes they start to feel cold, so if they... if they feel that, they can raise their hand and that means that they can move their feet so that then their feet starts to warm up.

Oh okay, and what about this phrase that says **Canta Gardel o Hoy día canta Gardel**.

Oh that means literally that today Gardel is singing. Yes and that's coming from Argentina. In Argentina Gardel was known as a very generous man and usually after the shows he will get paid right away. And since he was so generous he was start to give some money to people especially poor people that was waiting for him outside of the shows. Oh ok, so that means that you actually are going to get paid. That is the announcement. So people used to spread the word: Hey! today Gardel is going to sing.

Oh ok I understand. And what about this one, which we find it really funny and it doesn't make much sense to us which is **Dormir la mona** which literally you can translate that you put a... you put sleep the monkey, the female monkey.

Ok, that was used in the past and today we can not do these anymore because of the right of the animals. But usually in the different shows where they have monkeys, they will give the monkeys a little bit of alcohol previous to the show. So that makes the monkeys to look more fun and that means that you... they will have and they would present a better show but after the show of course they were tipsy so they will fall asleep right away. So that means there meet them one or to put to sleep the monkey.

Oh okay. And what about this one. I... personally I like it a lot... Oh she likes a lot... Yeah well this has different meaning which is called... which the phrase actually is **Vale callampa** And if you translate that literally it's like equals fungus.

Oh okay... So this comes from people... young people who used to go to play with the flippers. So I don't know if you have ever played that kind of games before but there was a fungus and you

have a ball that has to go all the way through the machine and if the ball hits these fungus the ball will bounce... so that means that you have more opportunities to keep winning. Ok, and the other meaning can be found because old neighborhoods and... which also are very poor, they call them *poblaciones callampa* which are very... is known as fungus neighborhoods. So it's kind of like a reference to neighborhoods that are really poor.

Okay. And what about this other phrase which is called... which say **Tirar la esponja** which if you translate that will mean to throw the sponge or to throw the towel also.

Oh ok that means or this phrase actually was born because of the boxers. These guys while they were in the ring they had the trainers and... These guys who were fighting there will start to feel a little bit tired and they throw these towel that means that they don't want to fight anymore and that they surround; so that's the meaning that you usually... if you throw the sponge or if you throw the towel it means that you surround to whatever you are doing.

Oh ok... And what about the last... this one which is called... sorry which say **Por si las moscas** which means if the flies.

Ok... that's something different because that is supposed to say *por si vienen las moscas* which will mean in english If the flies are coming and that is because in the past if you leave food on the table and then you find it covered with something, maybe people will ask why. So the owners of the places or the ones who did these food. They will say just in case we cover these in case that the flies are coming to bother this place or whatever they are cooking...

Anexo 4: Transcripción de las entrevistas de los participantes

Participante A1

Inv: Ok, vamos a proceder con tu interpretación y cada vez que vayan apareciendo los refranes lo vamos a pausar.

*...to explain a few sayings that we have for example, what does it mean **to talk to the bone**? Well, to talk to the bone that's a popular saying...*

Inv: Bueno, en este caso qué... y para los refranes que vengan, ¿qué dificultad tuviste con este refrán en particular?

A1: Bueno primero el refrán de por sí no lo conocía en español o no era familiar con el significado, así que tuve que esperar que lo explicara para poder tratar de empezar a reformular y tratar de encontrar algún equivalente... entonces mi dificultad primeramente fue que no podía... no sabía lo que era.

Inv: ¿Y qué estrategia utilizaste para poder interpretarlo?

A1: Bueno para poder tratar de salir del paso lo que hice fue dejar el discurso que fluyera un poco, sabía algo de información de todas formas pero... esperar a que él diera una explicación... esperando por supuesto que hubiese una explicación, para poder buscar el equivalente, entonces al principio traté de alargar un poco el discurso y traté de pensar en forma de atenuar... no, no atenuar... de convertir ese significado en algo que fuese coherente en inglés.

*...another one: to talk... um... sorry, **to be... clean as a baby**... um... well, to be clean as a baby...*

Inv: Bueno lo mismo, ¿qué dificultad te presentó este refrán?

A1: (risas) Bueno, primero se me olvidó cómo decir paja en inglés y estaba tratando de... también, lo mismo... en este caso si sabía lo que... o podía asumir lo que significaba el refrán... igual tuve

que esperar la explicación para adecuarme más... hacerlo más específico, porque... en este caso se usa como para decir que uno está limpio, pero igual quería saber alguna otra forma para poder explicar el nivel de explicación misma que da el orador sobre el dicho... que se refiere a los molinos y todo eso, y lo de lo harina...

Inv: O sea con respecto a estrategia, ¿cuál...?

A1: La estrategia creo que fue... digamos, tuve que... tuve que hacer un poco de... ¿como se llama, lo que no es omisión, lo otro que no es omisión?... eh...

Inv: ¿Reformulación?

A1: No, no, es como un poco de... cuando dices algo, pero no es lo que se dice en el video en inglés...

Inv: Distorsión.

A1: Una pequeña distorsión porque en sí... uh... si bien *clean as a baby* es un dicho que se dice, no tiene nada que ver con molinos ni nada, entonces tuve que... meterlo no más.

...and this is, this is another saying: to being so hungry to eat your shoe, what does it mean?...

Inv: Bueno, ¿qué dificultad te presentó este? Que en sí, es uno de los complicados.

A1: Sí, eh... Bueno asumí que por el... peor es mascar lauchas, que es algo así como “peor es nada”. Entonces traté de buscar en inglés como algo que pareciera... pareciera como algo así... Entonces después el caballero muestra como una... bueno ucha... no sabía lo que era una ucha hasta el momento; pero vi eso y dije “ah, o sea lo mascaban porque tenían cuero”. Entonces traté de usar, no sé, conocimiento previo para saber que también los zapatos antes estaban hechos de cuero de verdad; y también en muchas series, muchas películas, no sé, muestran a la gente pobre cocinando un zapato... Entonces me agarré de eso como para, inventar un dicho en inglés porque

la verdad no encontré así como un dicho en inglés... En realidad, me afirmé de eso porque algo muy común en las caricaturas o cosas así la gente pobre se come un zapato, cuando no tienen nada para comer se comen un zapato, entonces traté no de usar la ucha pero usé un zapato.

Inv: Entonces tu dirías que esa fue la... tu estrategia para poder... para poder interpretarlo.

*...is another saying, the one that says **if you want purple, then it'll cost you.**(...)*

Inv: Y este, “al que quiere celeste que le cueste”, ¿qué dificultad y qué estrategia utilizaste en este caso?

A1: Ya, en este caso no sabía ninguna... nada de ningún equivalente en inglés. Pero sí sabía, por conocimiento previo también, de que el púrpura efectivamente también era muy caro; que solamente la realeza podía, eh... costear el color púrpura, usar ropa púrpura... de hecho ropa púrpura era solamente usada por la realeza, era como castigable usarla por otras personas... entonces traté de usar eso, que era como... no me acuerdo que dije exactamente (risas) pero traté de irme por ese lado como para que tuviese sentido en inglés, para que la gente lo pudiese entender, porque... ellos no iban a entender el celeste quizás, pero sí el púrpura que era usado en Francia, Inglaterra... Europa en general...

*(...)And there is another saying **we went head first**, what does it that mean? Well, if you...*

Inv: Bueno, ¿qué dificultad y qué estrategia ocupaste para interpretarlo?

A1: Bueno en esta tuve suerte porque, eh... por ejemplo, ya, conozco... tengo el concepto que es como ser el que la hace primero, como decirlo, el valiente. Y buscando una equivalencia dije “ya, ¿qué puedo usar?”... Y siempre escucho en películas o en juegos que dicen no sé po *we are going head first to the battle*, como “vamos de cabeza” y dicen “ah el valiente, ¿cachai?, el primero que va... En este caso, traté de reemplazar eso y adaptarme un poco a lo que da en el ejemplo, que eran campesinos, que andaban a caballo y tenían que pasar por un río. Entonces claro po, *head first*, el hueón cruzaba... el tipo perdón, se pone a la cabeza del grupo y entra primero... entonces “ah ya,

head first”, entonces ahí el más valiente entra primero para poder salir y... claro, es ahí poder explicar lo que era, en este caso mojarse el potito por el agua, acá era el que entra primero porque va a la cabeza el más valiente.

*...we have another one, **to be eye sharp**, what does being eye sharp mean? Well, before...*

Inv: Lo mismo, ¿qué dificultad y qué estrategia te presentó este refrán?

A1: Ya, aquí sí que no conocía ninguna... ningún dicho que... o no se me vino a la cabeza ningún dicho -y todavía no se me viene ninguno a la cabeza, aún estoy pensando es eso- para referirse a... estar como atento a algo, entonces... tenía pensado hacer, como dije *eye sharp* así como, estar... no sé, vigilar a una p... estar con algún cuchillo o algún objeto, no sé, como filoso para poder explicar el ejemplo pero dije no, no va a aparecer nada, dije eso... igual refiriéndome a lo mismo, estar acá en el techo y estar ahí viendo... no sé... va llegar algún maldadoso...

*(...)So we have more sayings for example we have **the right to make sound**, sorry **to get loud**.(...)*

Inv: Bueno este refrán, ¿qué dificultad te presentó y qué estrategia utilizaste para poder interpretarlo?

A1: Acá estaba... empecé a hacer la consecutiva y empecé a pensar como poder interpretar eso; sí de hecho estaba pensando mientras hacia lo otro, por ejemplo igual seguía pensando en el primero, y... sé que hay una frase, no, hay un dicho en inglés que es *to get loud*, que es como... eh... descontrolarse por así decirlo, o hacer fiesta, etc. Entonces dije “ya, primero da un ejemplo de un teatro donde los asistentes que estaban ahí, cuando estaban descontentos con la actuación o lo que sea, hacían ruido con los pies... entonces dije ya, hacen ruido, *they get loud*”. Entonces traté de usar ese equivalente para así poder sacar eso; después en el siguiente ejemplo igual servía porque igual era como, no sé, *permission to get loud*, para los monjes... los curas lo usaban... claro, porque tenían que hacer ejercicio y al hacer ejercicio, hacían ruido; entonces más que nada eso para poder sacarlo.

-Hoy canta Gardel-

Inv: Bueno, ¿qué dificultad te presentó este y qué estrategia utilizaste?

A1: Acá la dificultad más evidente es que esto es muy localizado (risas), como algo que... yo no lo había escuchado nunca acá en Chile. Ahí mismo dicen que es de Argentina, entonces ahí ya no supe... me tuve que rendir a lo específico del ejemplo y decirlo tal como era, o lo más parecido posible.

(...)so... *the saying means to make a monkey out of you it means that... no, i don't know... it means you're making monkey out of you, you're being more entertaining... (...)*

Inv: Bueno, en este caso, ¿qué dificultad te presentó y qué estrategia utilizaste?

A1: Acá... eh... bueno también... eh... no conocía ningún equivalente en la lengua meta... mm... tuve que afirmarme de ya... dije “ya, lo principal es el mono, entonces tengo que decir algo en inglés que sea con el mono”... Entonces dije *to make a monkey out of you*, como cuando, no sé, te portas de forma irreverente o estúpida; y en este caso expliqué que a los monos les daban licor, entonces decía ya, que uno tomaba licor, *made a monkey out of oneself* y después como todo buen curado se iban a... a dormir... Entonces dormir la mona, *make a monkey out of you*, como que conlleva a que se iba a dormir...

...these days and it's it's a bump, you know? so, what does it's a bump mean?...

Inv: En este caso, ¿qué dificultad te presentó este y qué estrategia utilizaste para interpretarlo?

A1: Acá la estrategia que utilicé fue buscar un... algún equivalente parecido que fuese así como algo despectivo y lo más cercano que encontré, lo más a mano que tenía era un *bump*, que sería así como un bulto o un montículo... y tenía dos formas de poder usarlo; acá salen dos ejemplos: el ejemplo del flipper, que conservé; porque en el flipper también se dicen bumps a esas cosas, eso lo conservé porque tenía sentido; el siguiente lo tuve que cambiar, las poblaciones callampas de acá

no sé si alguna persona de afuera... tendría que decir favela para que pudieran comprenderlo pero no tendría sentido; entonces usando *bump*, algo que sea común para todos, que todos puedan entender y que sea como que todos lo experimentado, en esta caso cualquier persona que maneje o que se haya subido a una micro de Valparaíso sabe lo que es un *speed bump* o un lomo de todo, lo que sea; entonces ambos son como algo malo... ahí traté de hacer la comparación.

(...)And we have other sayings, for example **to throw out the towel**, this saying was really used in box, you know?(...)

Inv: Bueno en este caso, ¿qué dificultad te presentó y qué estrategia utilizaste?

A1: Bueno acá más que una dificultad fue una facilidad porque en sí el decir “tirar la toalla” viene directo de *to throw out the towel*, porque es del deporte de box, es como lo mismo, entonces estoy seguro que nosotros lo tomamos de allá para acá así usé un equivalente directo; allá lo iban a entender y acá lo usamos de la misma forma.

...and it's related to when you do something **just in case**... so people would have...(...)

Inv: Bueno, en este caso es el último, ¿qué dificultad te presentó y qué estrategia utilizaste?

A1: Bueno primero que todo tenía muy metido en la cabeza *if the flies* no sé porque (risas), pero ese por supuesto no es el equivalente adecuado... No encontré un equivalente... eh... así que tuve que explicarlo, entonces mi estrategia fue explicar más menos lo que era el dicho, que era por si acaso.

Inv: Ah ok.

A1: Así que no pude como dar el equivalente en un dicho, que lo tuve que explicar.

Participante B2

Inv: Bueno vamos a proceder a ver la primera parte de la interpretación y vamos a ir analizando cada uno de los refranes.

(...) *So we are going to start with this one -i really like this one- it's **to speak without an underwear...** so, that's like the literal translation...(.)*

Inv: Bueno en este caso, que el refrán correspondía a *Hablar a calzón quitado*, ¿qué dificultad te presentó el refrán y qué estrategia utilizaste para poder interpretarlo?

B2: Es que sinceramente eso es muy... chileno, eso del calzón quitado; entonces en inglés, supuse que era mejor traducirlo literalmente y explicarlo, que es básicamente lo que hace el orador... pero... mm... ese se me hizo específicamente complicado al principio porque, a pesar de que era el primero y todo... yo creo que fue por eso más que nada... ya después en adelante pude buscar otro tipo de estrategias, pero en este caso simplemente fue traducirlo literalmente.

Inv: Ok.

(...) *So now we have this one, **to be clean of dust...** uh... this used to be...(.)*

Inv: Bueno en este caso el refrán es *Libre de polvo y paja*, ¿qué dificultad te presentó el refrán en sí y qué estrategia utilizaste?

B2: Que no lo conocía... O sea, que lo conocía... esa fue la primera... lo conocía pero no sabía el significado; a pesar de todo el bagaje cultural que uno debería tener. Entonces esa fue la primera dificultad que se me hizo. La segunda fue cómo explicarlo en inglés, porque como que no entendí muy bien la explicación que decía el... el orador... así que... recordé ah... recordé lo que había escrito... o sea, recordé lo que había escuchado y luego miré lo que había escrito en mis notas y traté de dar una explicación lo más... eh... concisa del... de la interpretación original pero, no creo que haya... no lo he visto pero, no creo que haya dado... no creo que haya sido efectiva.

(...) in English it would be something like **it's worse to... to bite... eh... mices... so, this is... uh... this is a misformation of a sentence that in Spanish is mascar la ucha...**(...)

Inv: Bueno en este caso, *Peor es mas... Peor es mascar lauchas*, ¿qué dificultad te presentó el refrán y qué estrategia utilizaste?

B2: (risas) Me dio risa al principio, entonces me costó concentrarme en ese en específico. Entonces yo recuerdo acá que en las notas coloqué que estaba mal dicho de por sí en español, que era como una... em... ¿cómo se dice?... una como... contracción, que era... se supone que era *mascar la ucha*, según lo que decía el orador, y no sabía lo que era una ucha entonces comencé diciendo que era como un poco de cuero... ah... pero, ahí lo que hice fue traducirlo literalmente; to... lo que dije, *to bite mices... algo así, mice...*

(...)which means... uh... **if you want sky blue, you have to pay for it... so... uh... this... it traces back from the...**(...)

Inv: Bueno en el siguiente, *Al que quiere celeste, que le cueste...*

B2: Lo dije en español, y... luego lo expliqué en inglés... uh... más que nada porque no sabía cómo darle una traducción literal a ese y no conocía ninguno en inglés que se le pareciera; y además que estamos hablando de chilenismos, entonces tampoco es como que podía dar una... eh... como una versión en inglés. Entonces lo que hice fue simplemente decirlo en español y después tratar de traducirlo en Inglés, que fue una estrategia que igual utilicé bastante.

(...)We also have this one... uh... **to... to moisten your butt... uh... it used to be back in the day...**(...)

Inv: Bueno, el siguiente es *Mojarse el potito*, ¿qué... qué dificultad te presentó este refrán y qué estrategia utilizaste?

B2: Aparte que es chistoso, de por sí... eh... porque es muy como... coloquial... um... ese lo traté de traducir directamente... em... traté de contar la historia que contaba el orador, traduciéndola al

inglés y después ya, al final dar una explicación de lo que significaba en... dígame como.. como refrán, entonces creo que lo... lo mejor que pude haber hecho fue decirlo en inglés, porque no sabía como...

(...)And now we have... eh... *Ojo al charqui* which would... eh... translate to something about... like **have take a look at... on the beef jerky**... uh... this is a really ancient slangs and...(..)

Inv: Bueno en este caso, el último de este primer bloque, *Ojo al charqui*, ¿qué dificultad te presentó el refrán y qué estrategia utilizaste?

B2: No sabía de que... que significaba... partiendo por eso, entonces lo que hice fue decirlo en español y después traducirlo... buscarle un equivalente. Recuerdo que cha... (tose) -perdón, charqui es como el *beef jerky* en inglés, entonces dije así como *take a look on the beef jerky*, se me ocurrió... entonces fue como, traté de traducirlo literal, palabra por palabra... eh... el dicho, y después creo que, no sé si di una explicación, no recuerdo; es que después empezaron a hablar todos los oradores, me perdí un poco en la información...

(...)So now we have this one... uh... **to have a right to patalear** which is a Chilean word...(..)

Inv: Bueno el siguiente... bueno en este caso, *Derecho a pataleo*, ¿este refrán en sí que dificultad te presentó?

B2: Traducir pataleo... entonces... uh... porque *derecho a pataleo* igual podría ser como *to have a right to... um... algo*, entonces no encontré un equivalente a pataleo, entonces lo que recuerdo fue haber dicho *to have a right to patalear*... y después di la explicación en inglés, pero se me hacía mucho más fácil decirlo en español y después dar la explicación, nuevamente.

(...)Now we have this one in Argentina, which is called **today Gardel sings**... uh... so in Argentina he is a really...(..)

Inv: Bueno en este caso, *Hoy canta Gardel*.

B2: Ese no recuerdo haberlo... haber que haya... digo, que el orador haya dicho como una explicación al respecto, solo dio el origen; entonces yo no sabía que significaba *Hoy canta Gardel*. A pesar que uno tiene el bagaje cultural de que Carlos Gardel era un cantante Argentino... um... recuerdo que dije así como *today Gardel sings*. Lo traduje palabra por palabra, porque era lo más simple que se me ocurrió para sacarlo del... del juego al refrán y ya decir la explicación después.

(...)So we now have to... *dormir la mona*, which is literally **to sleep like a monkey**, so in the past, nowadays with this...(..)

Inv: Bueno en este caso, *dormir la mona*.

B2: Lo dije en español... eh... lo mismo yo creo, no se me ocurrió darle una... un equivalente; no me bajó ningún equivalente para lo que dice, entonces simplemente... eh... español, después... em... traducirlo. También, no recuerdo si fue como por palabra, creo que no, solo dije *dormir la mona* y dar la explicación.

(...)Now we have this one which is really used by youngsters, is called... eh...*Vale callampa* which literally... eh... in English would mean something like... uh... **it sucks**, but... uh... it comes from... uh... the flipper machines...(..)

Inv: Bueno en este caso el refrán es *Vale callampa*, ¿qué dificultad te presentó?

B2: Yo creo que este fue el más fácil.

Inv: ¿Sí?

B2: Sí, más que nada porque es algo que uno como joven -como dice el mismo orador- usa, entonces sabe... eh... a qué se refiere y qué podrías decir tu en inglés para referirte a ello; entonces obviamente uno no dice que... que *vale callampa* significa, no sé po... *mushroom value* o algo así; sino que sabes que significa que algo... eh... es malo, entonces decí *it sucks*, que sería como un equivalente más... como... dinámico, por decirlo así, no es como una traducción literal; entonces

ahí lo que dije fue eso y después me acuerdo que después dije lo... como la... al final digo como la traducción literal que fue como... eh... *it's not worth like a penny or something... worst a mushroom.*

(...)now we have this one **to throw the sponge or to throw the towel**... uh... this comes(...)

Inv: Bueno en este caso el refrán es *Tirar la esponja*, ¿qué dificultad te presentó? O... ¿y qué estrategia utilizaste?

B2: Ese yo pensé en tirar la toalla. Al principio dijo tirar la esponja, pensé al tiro en como tirar la toalla y después lo dice el orador, que es como un equivalente directo, entonces pensé que... dije, bueno eso igual se dice en inglés literalmente, entonces... cuando los boxeadores tiran la toalla... Entonces simplemente lo... lo traduje literalmente pensando en que sí existía en inglés y no se me hizo tan complicado como el resto.

(...)now we have *Por si las moscas*... eh... which it would translate to something around **if flies came by**; this is eh... related to old times when...(..)

Inv: Bueno y el último en este caso, *Por si las moscas*, ¿qué dificultad te presentó y qué estrategia utilizaste para interpretarlo?

B2: Bueno partiendo por el hecho que no dije la interpretación real... um... este... este como que no lo entendí muy bien, entonces... uno entiende a qué se refiere en español, pero en inglés no sabía cómo hacerlo, entonces lo traduje también palabra por palabra y después di la explicación... era... fue lo más fácil que se me hizo... al menos en este caso.

Participante C3

Inv: Vamos a proceder a escuchar la grabación de tu interpretación.

...So first of all we are going to talk about the saying that goes as **to talk without pants** in Spanish and this means that...

Inv: Ok, aquí el refrán era "hablar a calzón quitado", ¿qué dificultad tuviste con este refrán? y ¿qué estrategia utilizaste para tratar de poder interpretarlo?

C3: Era eso "a calzón quitado", se me olvidaba como se decía calzón en primer lugar (risas) eh... pero, como fue el primer dicho no sabía si decirlo literal o encontrar alguna manera parecida en Inglés; no me acordé de ninguna palabra parecida en Inglés, pero lo dije literal, aunque no sé si tan-tan literal, porque dije como sin cal... sin... al fin como ropa interior... em... pero eso yo creo, no sé si es una estrategia decir las cosas literal y después... es que tampoco lo expliqué porque el mismo orador estaba explicándolo, entonces simplemente intérprete la explicación... Quizás podría haber sido simplificar.

*...punished for that... And another saying is... um... to... **to be clean from dust** and this refers to...*

Inv: Libre de polvo y paja, lo mismo, ¿qué dificultad tuviste?

C3: Ahí no me acordaba como se decía paja y tampoco entendí bien a lo que se refería... eh, no... nunca había escuchado ese dicho antes. Y también lo dejé como literal, pero solamente por... desde el polvo, así como *clean from dust*.

Inv: Ah pero, omitiste...

C3: Si eso, omití paja... *clean from dust*, o sea lo que dije.

*(...)um the other saying that I'm not quite sure... um... about it and I want to ask you is... um... the one that says **it's worse to chew rats** and well this... um... this is a malformation of the word(...)*

Inv: *Peor es mascar lauchas*, ¿qué dificultad tuviste con este refrán y qué estrategia utilizaste?

C3: Ya, la estrategia que utilicé -no sé si es una estrategia- eh... pero simplemente digo ya *to chew... it's worse to chew rats*. Porque primero decía lauchas, así como junto; no sé si hay una palabra especial para laucha, dije solamente *rats*... eh, pero después por ejemplo cuando él empieza a... a

explicar que es como una derivación, en verdad no es laucha, sino que es la ucha... eh, no sabía como decir ucha pero sabía que era algo de cuero, entonces es como... una cosa de... hecha de cuero, pero simplemente lo dije literal, eso... lo dejé literal porque no encontré tampoco un equivalente... o quizás tampoco me dedicué a bus... como a pensar en alguno... una cuestión.

(...)And other word... other saying is... um... about the colour light blue which was a really expensive colour at that time. If you want it to paint it in a painting, for instance(...)

Inv: Bueno en este caso el refrán es *Al que quiere celeste, que le cueste*.

C3: Sí, yo no lo... al final no interpreté el... refrán. Como... eso lo omití completamente, me fui a la explicación no más que era sobre el color azul... celeste porque era caro y algo dije... ah si po, *fight for it*, como si quieres algo, al final era como tienes que... *fight for it*. Pero no, no... lo omití completamente... el refrán en sí.

(...)And the other saying is to... uh... ***get your butt a little wet*** in Spanish, and this...(..)

Inv: Bueno aquí, en este caso es *Mojarse el potito*, ¿qué dificultad tuviste para este y qué estrategia utilizaste?

C3: (suspira) Es que no sabía como... eh, no... completamente no sabía como decirlo, *Mojarse el potito*... lo dije *to get your butt wet*... solamente eso, como literal... eh... cambiar un poco como la estructura, así como... no lo dije de la misma forma... em... pero no, igual me fui a lo literal y después seguir explicándolo.

(...)And the other saying refers to... to be... um... ***to be careful*** or ***to have eyes on something***, which in Spanish is *eyes to the dry steak or dry meat*...(..)

Inv: *Ojo al charqui*, ¿qué dificultad te presentó este refrán en particular?

C3: No sabía como decirlo, "ojos al charqui"... como estar atento a algo... eso, como estar atento o no... no me acordaba realmente lo que... significaba ojo al charqui, porque a veces uno lo usa, pero no sabe realmente lo que es... eh.. así que fue como ya, puede ser como ser cuidadoso, pero es más que nada estar atento a algo, entonces después dije *to have eyes on something*, y después me... creo que después dije algo sobre como *dry... steak* o *dry meat*... Que tampoco se me acordaba como se decía "charqui"... (balbucea) Ya, eso es lo que má... eh... la estrategia que más use yo creo que fue la... el asunto la... em... la interpretación literal, pero aún así decía como "en español es esto"; como no que sea sí o sí eso... sino como si lo traduzco literal del español, es esto en inglés.

(...)Ok, so other saying is **to have the right to "pataleo"** in Spanish that means they should would be to make...(..)

Inv: *Derecho a pataleo*, ¿qué... qué dificultad te presentó este refrán y qué estrategia utilizaste?

C3: Era como... "como digo pataleo"... como, porque claro patalear es como... como hacer un poco... iba a decir como *spoiled*, cachai... eh... y después lo dije hecho... eh... pero fue como ya, como escuché... obvio también como es consecutiva, pude escuchar un poco más antes de interpretar, entonces dije ya voy a... como literalmente es... era patalear, como literal con tus piernas, entonces dije lo voy a decir literal y en figurativo es esto, pero después como... el... a donde se remonta este dicho, viene de algo... bueno venía como de dos versiones, pero solamente escogí una... como ap... omití una... una explicación.

(...)And the other saying is **Gardel... or today Gardel sings** and this saying refers to... um... an Argentinian singer who was called Carlos Gardel(...)

Inv: *Hoy canta Gardel*, ¿qué... qué dificultad presentó este refrán y qué estrategia utilizaste?

C3: Eh... *hoy cantó Gardel*... em... lo mismo, o sea que al pri... como no, no sé si hay... no sabía si había un equivalente en inglés, como con una persona que sea de esa cultura, porque acá es... hace referencia a alguien en Argentina de hecho, entonces dije ya no importa, voy a decirlo de la misma... eh... literal, pero yo creo que... eh... los... he dicho la mayoría literal porque el video es

como en ese sentido, que uno está explicando los refranes, entonces sería como raro quizás poner una versión... em... estadounidense de esto, siendo que voy a explicarlo del lado chileno.

(...)And the other saying is **to sleep as the monkey** or **to sleep so tight**...(.)

Inv: Dormir la mona.

C3: Sí... (risas) eh... lo dije en... no sé si, ni siquiera sé si lo dije literal, pero después dije como "ya, dormir la mona... ya *sleep as the monkey or to sleep tight*"; como dormir muy bien, porque no sabría qué otra... que otra hay de decirlo la verdad, así que lo dije literal. Y después omití también esa explicación como algo de la siesta... omití eso, como solamente dejé... em... hasta "dormir la mona".

(...)well I really like it which is... um... is called in Spanish *Valer callampa* or you could translate it into English as **it sucks**...(.)

Inv: *Valer callampa*, ¿qué dificultad te presentó?

C3: No tenía idea cómo decir... como en inglés "valer callampa"... como.. ¿como lo digo? Entonces dije "ya, lo voy a decir en español, que puede ser como una traducción *it sucks*"; pero tampoco sé si está bien... eh... si se asemeja al significado... entonces lo que hice fue... no sé como es eso de... como, ¿explicarlo?... No, no sé si lo parafrasié... o sea lo dije en español, como un... eh... ¿préstamo?

(...)And other... well, moving forward with the sayings, we have to... um... **give away the towel** for instance;(.)

Inv: Bueno en este caso, el refrán *Tirar la esponja*, ¿qué dificultad te presentó y qué estrategia utilizaste?

C3: Eh... tirar la espon... al final no dije tirar la esponja, dije tirar la toalla porque ahí mismo dijeron que era como un equiva... era como lo mismo, entonces ya voy a usar el tirar la toalla; y creo que si hay en inglés, como un dicho para esto... creo, no estoy segura.

Inv: ¿Recuerdas cuál... cuál era en este momento?

C3: No, en este momento no me acuerdo. Pero creo que sí hay uno. ¿No era como "las bancas"? No sé, pero debe haber algo como de rendirse... Al final fue como ya, *to give up*.

(...) *And the last saying is in case the flies comes or if the flies comes and this refers just... uh... to be prepared for something just in case.*

Inv: *Por si las moscas*, el último... último refrán, ¿qué dificultad te presentó y qué estrategia utilizaste?

C3: Claro, no podía decir como solamente "por si las moscas"... como, en inglés una traducción literal no podría haber dicho simplemente "por si las moscas", pero como acá el orador explicó que el refrán era un poco más largo, era "por si las moscas vienen"; dije como ya, voy a decir también eso "por si las moscas vienen", *if the flies came... come... eh...* pero, me presentó que no... como que siento que si lo hubiera... que si lo dije no tiene sentido, entonces por eso como va la explicación del *just in case*, pero también creo hay un dicho para esto, sí, ¿no es algo de *bite*?... *in case the dog bites*, ¿no?

Participante D4

Inv: Bueno ahora vamos a proceder a escuchar tu interpretación, como te dije anteriormente nos vamos a detener en cada uno de los refranes para analizarlos y yo te voy a dar... te voy a hacer dos preguntas que... para poder ver que problemas tuviste.

...*Hablar a calzón quitado which means literally that we are going to talk without underwear...*

Inv: Bueno, ¿qué dificultad te presentó este refrán? y ¿qué estrategia utilizaste para interpretarlo?

D4: Em... en sí cuando estaba escuchando, estaba tratando de traducir literalmente y la estrategia que usé, como no sé el significado de eso o cómo decir eso en inglés, simplemente explico que esa es una palabra en español o una frase en español y después hago la traducción literal y de ahí trato de explicar lo que significa.

Inv: Ok.

(...)...Ok and what about the next phrase: Limpio de polvo y paja so this means that... um... which literally means you are clean from dust and from the dry grass...(...)

Inv: Bueno en este caso el refrán era "Limpio de polvo y paja". ¿Qué dificultad te presentó este refrán? y ¿qué estrategia utilizaste?

D4: Paja... (risas) Esa palabra me causó un poco de problemas, pero utilicé la misma estrategia; hacer la traducción literal y después con la explicación se iba desarrollando solo el tema.

(...)...So, what about this one... um... this, I really like it a lot... which is peor es mascar lauchas which literally means the worst thing is to bite the mice...(...)

Inv: Bueno, “Peor es mascar lauchas”, ¿qué dificultad te presentó? y ¿qué estrategia utilizaste?

D4: Eh... otra vez, la explicación o la traducción literal y después la explicación. No sé si es que se entendía eso en realidad, porque "peor es mascar lauchas..." mm no sé, siento que en todos los dichos o lo que sea hice traducción literal no más; porque no... como te digo no me sé el equivalente... estos dichos en el inglés... entonces como el caballero después explicaba de dónde venía y después al final "ah ya, pero es mascar lauchas... eh..." de hecho ahora me acordé: la ucha, él explicaba eso la ucha, y ucha se le llama al monedero... monedero no me acuerdo como se decía, entonces traté de explicarlo pero no sé si es que se va a entender, creo que dije *los pockets for the coins...*

Inv: Podemos escucharlo si quieres.

(...)Oh ok... laucha you have to separate that word. You have to say la ucha but now people say just everything together "laucha" so that means literally mouse. However this is the kind of la ucha that we used to use where you put your coins there...(.)

D4: Claro, lo dije igual solo que sentí que me demoré más en explicarlo solamente por esa palabra, que él empezó a explicar... pero la misma estrategia, traducción literal y explicar.

(...)...and what it means "El que quiere celeste que le cueste" which means if you want sky blue you have to fight for it...(.)

D4: Ya ahí cometí un error porque debería haber dado la explicación literal, debería haber dicho que literalmente sería esto, entonces como que se podría tender a confundir, pero en sí... otra vez, la cuestión es traducir todo literalmente no más. Como no encuentro un equivalente... por ejemplo hasta ahora el que me acuerdo es esa *around the bushes*... te dai vueltas en cualquier cuestión y no vas al punto directo y esa sería una buena forma de decirlo, pero después otras cosas de collocations o lo que sea para referirse a estas frases en particular... mm no conozco ninguna. Entonces insisto, la estrategia fue traducir literalmente y explicar lo que significa.

(...)...and what about this one which means... which is called "Mojarse el potito" which literally means to get your butt wet...(.)

Inv: Ok, ¿qué dificultad te presentó este refrán "mojarse el potito"?

D4: "Potito"... más encima un diminutivo, entonces igual es como... no puedes hacer eso en inglés po. No creo que haya una palabra para decir "potito". O quizás podría haber sido mucho más específica y haber hecho referencia "ass" para haberle dado más énfasis en sí a la frase...

Inv: ¿Y qué... qué estrategia utilizaste?

D4: También... explicar, traducir literal.

(...)Continue with the phrases... what does it mean "Ojo al charqui"? Which you can translate it... sorry... just to look at the dry meat... (...)

Inv: "Ojo al charqui", ¿qué dificultad te presentó el refrán?

D4: Esa fue la más difícil... porque incluso si le tratas de dar sentido... o sea, si lo traduces literalmente... eh... como que no tiene sentido, entonces tuve que reformular más encima, darle un poquito más de sentido en inglés, pero no sé si es que lo hice bien, pero esa si que se me complicó un poco. Aparte hay que explicar lo que es charqui, pero ahí igual en la explicación él decía "charqui es por lo que se dice dry meat..." pero tampoco recuerdo si lo expliqué bien, por eso me causó un poco más de problemas.

(...)...And what about the phrase "Derecho a pataleo"? which means that you have the right to kick...(...)

Inv: "Derecho a pataleo", ¿qué dificultad te presentó este refrán?

D4: "Pataleo"... ¿cómo deci eso en inglés? Porque patear es una cosa, que es to kick, pero pataleo. Eso fue interesante... Entonces traté de explicarlo no más al inglés, no sé si es que hice la traducción literal, pero por último darle un sentido a la frase.

Inv: ¿Qué estrategia piensas que utilizaste?

D4: Eh... también, traté de hacer como traducción literal, pero no me resultó.

(...)...and what about these phrase that says "Canta Garde o Hoy día canta Gardel"... Oh that means literally that today Gardel is singing...(...)

Inv: ¿Qué dificultad te presentó este refrán? "Hoy canta Gardel"

D4: No lo vi tan difícil, quizás después la explicación como que se produjo lo dije que fue "today Gardel is singing"

(...)...to sleep the monkey, the female monkey...(...)

Inv: "Dormir la mona"

D4: Ese fue complicado. "Dormir la mona", porque prácticamente tiene muy poco sentido el... gramaticalmente y estructuralmente tiene... siento que no tiene sentido en español, entonces fue difícil poder hacer la traducción, por ende, con la explicación que dio él, le traté de dar un sentido y traté de pasarlo al inglés... pero aún así no sé si se habrá entendido.

(...)...the phrase actually is "Vale callampa" and you can translate that literally like equals fungus...(...)

Inv: "Vale callampa", ¿qué dificultad te presentó este refrán en específico?

D4: También fue super difícil, pero ya es porque uno se va en la para' del contexto. "Equals fungus"... no tiene sentido, para nada... entonces después incluso con la explicación, tampoco no sé si es que queda claro, y como te digo no tengo conocimiento si es que algo, alguna frase en particular para esa frase... un equivalente, ¿cachai? Entonces fue difícil traducirlo, no sé si quedó claro, simplemente usé la estrategia de traducirlo literalmente y tratar de explicarlo después.

(...)...these other phrase which is called... um... which says "Tirar la esponja" which you can translate that in to throw the sponge or to throw the towel also...(...)

Inv: Bueno, "tirar la esponja", ¿qué dificultad te presentó?

D4: No, esa no fue tanto... porque era fácil de traducir y se entiende, aunque hagas la traducción literal y después con la explicación queda claro.

Inv: Y el último.

(...)...ok that means... sorry, which says "Por si las moscas" which means if the flies...(...)

Inv: Bueno, "por si las moscas" el último refrán, ¿qué dificultad te presentó?

D4: (risa) Esa fue... sí que super difícil también, "por si las moscas"... eh, es super chileno siento yo; aunque no sé si solo se use en Chile o en otros países, pero traducirlo literalmente tampoco tenía sentido, pero no se me vino otra forma de explicarlo... entonces seguí usando las estrategias no más, literalmente.

Inv: Pero teniendo el sentido de lo que significa, ahora podrías pensar en algún...

D4: If the flies come?

Inv: Pero en sí el sentido es como... es como un casi un por si acaso...

D4: Mm... just in case, sería mejor.